

**Západočeská univerzita v Plzni**

**Fakulta filozofická**

**Bakalářská práce**

**2016**

**Radka Dolanská**

**Západočeská univerzita v Plzni**

**Fakulta filozofická**

**Bakalářská práce**

**The most frequent difficulties involved in  
translation from English into Czech**

**Radka Dolanská**

Plzeň 2016

**Západočeská univerzita v Plzni**

**Fakulta filozofická**

**Katedra anglického jazyka a literatury**

**Studijní program Filologie**

**Studijní obor Cizí jazyky pro komerční praxi**

**Kombinace angličtina – francouzština**

**Bakalářská práce**

**The most frequent difficulties involved in  
translation from English into Czech.**

**Radka Dolanská**

*Vedoucí práce:*

PhDr. Eva Raisová

Katedra anglického jazyka a literatury

Fakulta filozofická Západočeské univerzity v Plzni

Plzeň 2016

Prohlašuji, že jsem práci zpracoval(a) samostatně a použil(a) jen uvede-  
ných pramenů a literatury.

*Plzeň, duben 2016* .....

I would like to express my honest acknowledgement to my supervisor, PhDr. Eva Raisová, for her patience, helpful advices and suggestions. Especially, I would like to thank for her willingness to regularly discuss all problems occurred within writing my Bachelor thesis.

## Table of Content

<b>1 INTRODUCTION</b> .....	<b>1</b>
<b>THEORETICAL PART</b> .....	<b>3</b>
1.1. WHAT IS TRANSLATION? .....	3
1.2. DIFFERENT OPINIONS ON THE THEORY OF TRANSLATION.....	3
1.3. MEANING OF THE THEORY OF TRANSLATION .....	4
1.4. GENERAL TYPES OF TRANSLATION.....	4
1.4.1. <i>Full vs. Partial translation</i> .....	5
1.4.2. <i>Total vs. Restricted translation</i> .....	5
1.4.3. <i>Round-bound translation vs. unbounded translation</i> .....	5
1.5. METHODS OF TRANSLATION .....	6
1.6. DIFFERENCES BETWEEN TRANSLATION OF LITERARY AND NON- LITERARY TEXT.....	9
1.6.1. <i>Interpretation</i> .....	9
1.6.2. <i>Redundancy</i> .....	10
1.6.3. <i>Specialization</i> .....	10
1.7. PROBLEMS WITH TRANSLATION .....	11
1.7.1. <i>Interference</i> .....	12
1.7.2. <i>Semantic field</i> .....	12
1.7.3. <i>Translation of the intentional spelling and grammatical mistakes</i> .....	13
1.8. EQUIVALENCE .....	14
1.8.1. <i>Lexical equivalence</i> .....	15
1.8.2. <i>Grammatical equivalence</i> .....	16
1.8.3. <i>Textual equivalence</i> .....	16
1.8.4. <i>Pragmatic equivalence</i> .....	16
<b>2 PRACTICAL PART</b> .....	<b>17</b>
2.1. THE MOST FREQUENT BEGINNERS' DIFFICULTIES .....	18
2.1.1. <i>Results of the research</i> .....	20
2.1.2. <i>Conclusion</i> .....	25
2.2. THE MOST FREQUENT INTERMEDIATES' DIFFICULTIES .....	26

2.2.1. <i>Results of the research</i> .....	28
2.2.2. <i>Conclusion</i> .....	33
<b>3 CONCLUSION</b> .....	<b>34</b>
<b>4 ENDNOTES</b> .....	<b>36</b>
<b>5 BIBLIOGRAPHY</b> .....	<b>41</b>
5.1. PRINT SOURCES.....	41
5.1.1. <i>Czech Sources</i> .....	41
5.1.2. <i>English Sources</i> .....	41
5.2. INTERNET SOURCES .....	42
<b>6 ABSTRACT</b> .....	<b>43</b>
<b>7 RESUME</b> .....	<b>44</b>
<b>8 APPENDICES</b> .....	<b>45</b>
8.1. SOURCE TEXTS.....	45
8.1.1. <i>Text for beginners</i> .....	45
8.1.2. <i>Text for intermediates</i> .....	46
8.2. RESPONDENTS' TRANSLATIONS.....	47
8.2.1. <i>Beginners' translations</i> .....	47
8.2.2. <i>Intermediates' translations</i> .....	51

# 1 Introduction

The aim of this bachelor thesis is The most frequent difficulties involved in translation from English into Czech. It consists of two parts theoretical and practical.

The theoretical part is divided into eight chapters and describes the theory of translation, different opinions and meanings of this theory. The other chapter contains the information about the general types of the translation (full vs. partial translation, total vs. restricted translation and round-bound translation vs. unbounded translation). In theoretical part you can also find methods of translation. The following chapters of this thesis are focused on differences between literary and non-literary texts and problems of translation. The last chapter of the theoretical part is about the equivalence which is one of the possibilities of the translation.

The practical part consists of the two main chapters which are divided according to the respondents' level of English. The author of this thesis chose two texts with different complexity of language. These texts were sent to fourteen respondents. On the basis of the respondents' translation the author found the most frequent difficulties involved in translation from English into Czech.

First text was prepared for the beginners in English. The author tried to find some mistakes in translation and also the mistakes in Czech grammar. She expects that there will be some mistakes with concordance in these texts because some of the respondents are still on elementary school.

Second text was written at intermediate level of English. This text comes from the book written by an American author. It was sent to the students of the universities so the author expects that the translations will be better. In this case she does not expect so many mistakes in Czech grammar.

As the author mentioned before, the practical part is divided according to the two levels of English. Before the description of the main mistakes the author wrote some general assessment. It contains information about the keeping of main ideas of source texts. The mistakes in texts are structured



according to their natures – incorrect translation and wrong Czech grammar. Every text has its own conclusion at the end of corresponding chapter.

This thesis is finished with conclusion. After this you can find endnotes, bibliography which is divided into print sources (Czech and English) and internet sources. After there are the English abstract and the Czech resume. The last chapter of this thesis consists of the appendices.

## Theoretical part

### 1.1. What is translation?

According to the Cambridge Online dictionary the definition of the word translation is: "Something that is translated or the process of translating something, from one language to another." [1]

Another meaning can be also: "Translation is an operation performed on languages: a process of substituting a text in one language for a text in another." [2]

### 1.2. Different opinions on the theory of translation

Opinion of Eugene A. Nida is that it is not important to know what the theory of translation is. Professional translators need to have special sense for finding the best equivalent of a text and it is not important if the text is written or oral. We can consider that the best translators are bilingual or multilingual people. The reason is that they can translate without any special studies because they are able to think in both languages. [3]

Most of the authors of books about this theory accept the existence of it. They also claim that translation is a science, not exactly separate science but still science in their books. It means that the translation depends on the other disciplines, for example, theories of communication, linguistics, culture of the country and philology. [4]

On the other side, García-Landa writes, in his book *Translation theory and the problem of equivalence*, that we do not have any theory of translation or the science. According to his opinion we know only some aspects of the translation activity. The interesting thing is that, after short research, García-Landa writes some kind of the cornerstone of the theory of translation - "translating is to speak again to re-produce the same perceptions with a given sign system that somebody has previously produced with signs of another sign system." [5] This theory proceeds from the text specialized in equivalence about which we will speak later in the separate chapter. Without this cornerstone it would be very hard to make any other theories of translation. On the

basis of this theory we can comprehend "translation as the relationship of two Speech Acts in different sign systems which share the same Speech Perceptions." [6]

The translation is considered as a research area which is unexplored and maybe a little bit unheeded sector. The reason could be that we can find a lot of scientific fields in translation: linguistics, logic, psychology and also pedagogy. None of these assigned scientific fields consider translation as an object which is suitable for its own research. [7]

We can say that the translation is a process of transfer of message between two languages: source language and target language. For this process it is important to know some specific information of the text. We need to know the role of the language in the life of the society – sociolinguistic approach. We are not allowed to miss out the importance of cultural knowledge of both languages. We have to emphasize the importance of information about who translates what, for whom, when, where and also under which circumstances. [8]

### **1.3. Meaning of the theory of translation**

According to Dagmar Knittlová and her book *K teorii i praxi překladau*, the theory of translation can help to find right method of translation and to choose the final solution. This theory can be very useful because the translators really think about the translation. The translation does not have any exact rules because it is influenced by so many factors, for example: culture of the country, the exact opinion of the author, the character of the reader, and others. The theory of translation shows all the processes through which the translation has to go. [9]

### **1.4. General types of translation**

When we speak about the types of translation we have to specify about which division we are speaking. The reason is that we can divide the translation according to the character of the text, for example: technical translation, literary translation, legal translation, financial translation, judicial translation, etc. The author would like to present the division according to J. C. Catford which

he uses in his book *A linguistic Theory of Translation*. He works with the division which is dependent on the extent, the levels and the ranks of translation.

#### **1.4.1. Full vs. Partial translation**

As the names of these types indicate they are different in the extent of the translation. Full translation means that we translate every part of the text from source language into target language. By contrast, partial translation leaves some part which this type considers 'untranslatable'. This type is very common in literary translation because it could be better for example for some cultural reason. For sure it does not mean that these parts are omitted "they are simply transferred to and incorporated in the target language text" [10]

#### **1.4.2. Total vs. Restricted translation**

As the first, the author would like to compare two definitions: total translation - "replacement of source language grammar and lexis by equivalent target language grammar and lexis with consequential replacement of source language phonology/graphology by (non-equivalent) target language phonology/graphology" [11] and restricted translation - "replacement of source language textual material by equivalent target language textual material, at only one level" [12]

The term 'total' translation is a little bit confusing because we are not able to find the right equivalents on each level. As we can see in the definition the total translation depends on grammar and lexis. On the other side restricted translation depends only on the phonological or graphological levels, or on the level of grammar or the level of lexis. [13]

#### **1.4.3. Round-bound translation vs. unbounded translation**

This division depends on the ranks of translation; here we can speak about two types of translation round-bound and unbounded. The round-bound translation is about the process during which we try to find the target language equivalents in the same rank. This type of translation is mostly bad because the target language equivalents need not to correspond to the real meaning of

this term in source language. One type of round-bound translation is word-for-word translation but it is round-bound only at word-rank and also morpheme-morpheme equivalences.

The free translation is the only one type of translation which is unbounded. This type concerns the most of the time larger units than the sentences. The last type of translation is literal translation. This type occurs between free translation and word-for-word translation. It is similar to word-for-word translation but it is different in target language grammar. [14]

### **1.5. Methods of translation**

The process of translation contains a lot of different methods and almost each theorist of translation has his or her own naming of these methods. In past, the theorists of translation, like Andrej Venediktovič Fjodorov, Jiří Levý and John Cunnison Catford, called all the translating operation with general name. Contemporary linguists precede from the theory of two Canadian authors Jean-Paul Vinay and Jean Darbelnet. They use seven basic methods: [15]

#### **1. Transcription and Transliteration**

Transcription is transfer from spoken-language into written. "In a strict linguistic sense, transcription is the process of matching the sounds of human speech to special written symbols, using a set of exact rules, so that these sounds can be reproduced later." [16]

Transliteration means that "the use of target language orthographic conventions for the written representation of source language expressions; for example, the English sputnik is transliteration from Russian." [17]

#### **2. Calque**

It is a literal translation of the expression from source language into target language. The most common example is skyscraper – mrakodrap (from English into Czech). Other examples: Adam's apple – pomme d'Adam (from English into French), en linge – online (from French into English), etc. [18]

#### **3. Substitution**

"The substitution is replacement of one language unit from source language by different equivalent from target language, for example: the noun by personal pronoun or in the opposite way" [19]

Here is an example of the nominal substitution: "I have heard a lot of strange songs in my life but this one was the strangest one of all." [20] The noun 'songs' was replaced by the pronoun 'one'.

#### 4. Transposition

"It means the necessary grammatical changes as a consequence of distinct language system." [21]

#### 5. Modulation

"According to the Vinay and Darbelnet the modulation is "a variation in the message, obtained by changing point of view, lighting"" [22]

Here is an example: "in English - give a pint of blood, in French - donnez un peu de votre sang (concrete-to-abstract)." [23]

#### 6. Equivalence

"The equivalence is when two languages refer to the same situation but in the totally different way. We can say that the equivalence is a translation of idioms." [24]

#### 7. Adaptation

"It is the substitution of the situation describe in source language with other appropriate situation, for example: when the equivalent of the proverb does not exist in the target language." [25]

During the study of theory of translation we can meet with other theories about the methods of translation, for example American theorist Gerard Vázquez-Ayora came to the eight strategic methods: transposition, modulation, equivalence, adaptation, amplification, explication, omission and compensation. As you can see there are some differences between the theory of Jean-Paul Vinay and Jean Darbelnet and the theory of Gerard Vázquez-Ayora. All these theorists concur in these methods: transposition, modulation, equivalence and adaptation. Here is a short explanation of new terms:

##### 1. Amplification

"The amplification is an enlargement of the text." [26]

##### 2. Explication

It is when we add some information which can help with explanation. [28]

### 3. Omission

The translators can use this method when they want to prevent the long-winded explanation. [29]

### 4. Compensation

"The compensation can be used when something cannot be translated, and the meaning that is lost is expressed somewhere else in the translated text" [30]

One of the other theories about the methods of translation was created by Joseph L. Malone. According to his opinion we can find nine methods: equality, substitution, divergence, convergence, amplification, reduction, diffusion, condensation and reordering. The author will try to make some short explanation of the expressions which are used for the first time in this work.

#### 1. Equality

The situation when the translators find undeviating counterpart. [31]

#### 2. Divergence

"The main idea of the sentence is distributed over different words for different languages." [32]

#### 3. Convergence

It is the opposite of the divergence, which means that we have for example two different words in source language and for these words there is only one word in target language. Example: in Czech we have pronouns TY and VY and in English we translate this as YOU. [33]

#### 4. Reduction

"The reduction is grammatical contraction without changing or destructing the meaning of the original" [34]

#### 5. Diffusion

During the diffusion the expression at source language is translate loosely at target language. [35]

#### 6. Condensation

The condensation is the situation during which the translators abridge the expression. [36]

#### 7. Reordering

"The conversion of the word order in sentence." [37]

## **1.6. Differences between translation of literary and non-literary text**

When we speak about literary text we should know that this type of text is focused on the specific group of readers or of the part of this group. This focus influences the translation of the source text.

The opinions on the translation of literary text are mostly different. They divide the theorists into two groups. One of them requires absolutely identical translation and the other group thinks that identical translation is impracticable and incorrect. Author's personal opinion is the same as the opinion of the second group; here are some of the theorists from this group: V. N. Komissarov, K. Horálek and B. Ilek.

In relation to translation we can speak about the functional equivalents which could be languages but not translated text. The translated text is considered as adequacy. "It means that adequate literary translation is only optimal approximation of the original text." [38]

The translator should try to translate the text which will be the equilibrium between the original text (its meaning) and the specialization of the reader. Milan Hrdlička says that: "the translation of the literary text needn't be automatically literary translation." [39]

### **1.6.1. Interpretation**

The interpretation is really important for the literary translation. Some theorists agree on the statement that literary translation is the interpretation of the original text. We cannot say that the translation and interpretation are the same things. The interpretation is one of the parts of the process of translation. For the interpretation it is important to find the translator who is interested in the original text. The translator has to be rational and absolutely objective. He or she should be careful in order to avoid unwarranted interference. All this information leads us to the opinion that the absolute (definitive) translation is wrong and it ruins the conception of the translation as the process of the communication. [40]

The interpretation has also some difficulties which could lead us to the unsuitable interpretation. Insufficient distance of the translator, tearing off the content and form are just brief examples of the unsuitable interpretation. [41]



It is important to specify that the adequacy is not the same thing like sameness. We sometimes need to make some changes in target text in the translation. We replace some parts or some phrases; the replacement is for example an addition of the information. For this replacement we can use the term redundancy. [42]

### **1.6.2. Redundancy**

The redundancy is dissemination of the text but not the addition of new information only the transfer from implicit form into explicit form. [43]

In case of the redundancy, the creativity of the translator is the skill in which we are interested in. The translator has to be careful to avoid useless clarification of the source text. When we speak about literary translation there is necessity of maintenance of the literary character of the source text. [44]

### **1.6.3. Specialization**

The literary text could have besides general specialization also some partial methods: ideological, linguistic and genre specialization and it is also about the specialization on the spatial axis and time axis. The last method is about the specialization on the age of the reader. [45]

#### **1. Ideological specialization**

This type of the specialization is much discussed. The theorists have different opinions and the opinions are mostly contrary. The ideological specialization shows during the choice of the pattern for the translation. [46]

Hrdlička states the example of this specialization on the translation of Socrates' dialogue into French: E. Dolet translated Socrates' line, about what will be with pupil after dead, as: "Tu ne seras plus rien de tout." (which means in English: "You won't be anything."), proper translation is: "Tu ne seras plus." (in English: "You won't be."). Dolet was executed because people thought that this translation shows his atheism. [47]

#### **2. Linguistic specialization**

Mostly it is about the language archaisms and vice versa modernization of translation, right translation of the style of the author, problems with dialects or social dialects. [48]

Generally we can say that the translator has two possibilities of choice:

- a) obligatory choice – which means some phrasal idioms;
- b) facultative choice – choice from some optimal solution.

The problem of this specialization could be really huge differences between the language of source text and the language of target text. In case of the translation of literary text, the language is important. [49]

### 3. Genre specialization

This specialization is focused on the literary genre (for example: fable, novella, novel, poem, etc.). These genres have mostly some period and social character which should be preserved. [50]

### 4. Specialization on the spatial axis

In case of translation the theorists speak about the space-time adjustments of the source text. They also state different types of changes in case of space. For example A. Popovič states these types: exoticization (the translation is oriented on the original exotic milieu), naturalization (the translator tries to shift the story in domestic milieu) and the last one is creolization (searching of the compromise between original exotic milieu and domestic milieu). [51]

### 5. Specialization on the time axis

The translators should be careful because the story of the source text must not take place in different time. It is better to reduce interferences of the translator to minimum. [52]

### 6. Specialization on the age of the reader

Hrdlička explains this specialization as a specialization according to the age of the reader. It is not about the real age but he divides the readers into two groups – adult and child readers. [53]

## **1.7. Problems with translation**

In this chapter the author will introduce the general problems with translation and in the practical part of this thesis she will show you problems connected with the translation between Czech and English, especially the translation from English as a source language into Czech as a target language. Majority of this chapter is composed on a basis of the book written by Georges Mounin.

In many books we can find information about the reason why it is not possible to translate something. A lot of authors describe that the translation is not possible because we cannot find an exact correspondence in two different languages. This work is about the problems with translation so for us it is not possible to claim that there is no possibility of comprehension. It is important to mention that there is the relation between what people say and how they understand it. Without this the translation is completely useless. [54]

### **1.7.1. Interference**

The interference is the first problem which Georges Mounin shows in his book. This problem often affects translators who are bilingual or multilingual. These translators often use more than one language during common speech. They create so called divergences between two languages. For example person whose mother tongue is French says: "un simple soldat" and this person translate this into English as: "a simple soldier" instead of true word: "a private." [55] The interference is also known as language transfer and "it refers to speakers or writers applying knowledge from one language to another language." [56]

### **1.7.2. Semantic field**

"A semantic field is a set of words (or lexemes) related in meaning. Also known as a word field, lexical field, field of meaning, and semantic system." [57]

The semantic field could also be the problem of the translation. The reason is that a structure of language is not always same as a structure of surrounding world. As an example Mounin states the naming of colors in different cultures. The arrangement and the naming of colors in different languages do not proceed from a scientific analysis of seven colors of spectrum. The author would like to mention the differences connected with Latin. In Latin we can find the different naming for "'white' (albus) and 'shiny white' (candidus) and also difference between 'black' (ater) and 'shiny black' (niger), other interesting thing is that people use word purpureus as name for rainbow-coloured or for snow which are completely diverse terms." [58]

On the basis of these examples we can say that "there is not possibility to find exact correspondence between two elements of the same semantic field in two different languages." [59]

During whole centuries the problems of translation are explained as the problems which are caused particularly by stylistic and poetics. On the other side current linguistics and stylistics show that the difficulty of the translation is larger than it was supposed. They added other difficulty which proceeds from the different conception of the world and from the different civilization. [60]

### **1.7.3. Translation of the intentional spelling and grammatical mistakes**

The translator should pay attention to all details during the translation because they could be really important. The translation of the mistakes in spelling or in grammar is sometimes left. These mistakes have different function, for example: ridiculing, lovable, comic, etc. This is the reason why it is so important to choose right type of translation. Of course, it is a problem because the translator can work with two completely different languages. [61]

The good thing is that this problem has some solutions which depend on the type of the mistake. For example when there is a mistake in articles in French: le livre – ten knížka, le voiture – ten auto, etc. In some cases it is enough when the translators adopt the mistake from the source text, this is possible with internationalisms. [62]

According to the book *Literární překlad a komunikace* which is written by Milan Hrdlička, there are three main rules for the translation of the mistakes:

1. the function of the mistakes should be the same in both texts (source text and target text);
2. the mistakes should be in the same frequency because it could help with comprehensibility of the source and target text;
3. the type of the mistake should be kept, if this is not possible it is essential to find similar incorrect language form.

First two rules should be obligatory; the third gives to the translator some kind of freedom. [63]

## 1.8. Equivalence

The basic task of the equivalence is to reach some correspondence. There exist so many conceptions of the equivalence. For example E. A. Nida distinguishes formal and dynamic equivalence, Ja. I. Recker speaks about the stylistic equivalence. [64]

We can meet with the situation that the equivalent exists or does not exist:

1. Equivalents exist in these forms:
  - a) full or absolutely, as an example we can mention months and days: "Sunday – neděle, January – leden, etc.";
  - b) partial, the original word can be changed but the translation has to have same function and express the same situation, for example: "rolls – housky";
  - c) more equivalents, an example can be some verbs: "come – přijít/přijet/dorazit/dojít, take – vzít/brát/uchopit/svézt/etc." [65]
2. Equivalent does not exist and we have to:
  - a) replace the word by suitable circumlocution, calque or loanword, for example: "midterms – čtvrtletí, computer – počítač/computer, mop – mop";
  - b) replace the equivalent of the situation, when source language does not know collective situation, Knittlová states as an example the word porch – veranda. [66]

The translator can also have some problems with creation of the equivalents. For example E. A. Nida states these five cases:

1. the source language does not express the information which is important for target language;
2. the source language does not express semantic elements and they have to be expressed in target language;
3. there is information which is multivalent in source language but they are necessary in target language;
4. there is information which is implicit in source language but it has to be explicit in target language;

5. the explicit information of source language has to be rephrase in target language. [67]

According to the book written by Dagmar Knittlová we can divide equivalence into four different parts: lexical equivalence, grammatical equivalence, textual equivalence and pragmatic equivalence.

### 1.8.1. Lexical equivalence

When we speak about lexical equivalence we speak specifically about formal, informal and colloquial language, common and specialized vocabulary. [68]

As it was written before, there exist full or absolute equivalents. It is about basic word, for example: people at vicinity, parts of body, animals, time figures, etc. As examples of these words we can mention: arm – paže, pen – pero, father – otec, etc. [69]

Now, something about partial equivalents, which are based on differences between English and Czech. Between these two languages there are only some full (absolute) equivalents and there predominate the partial equivalents. According to Knittlová there are many possibilities of partial equivalents so the author decided to mention only some. For example we have some multi-word expressions in English. Sometimes they are translated into Czech as one word: "the poor man – chudák, last time – naposled, in the first place – předně, etc." [70] Other field of partial equivalents could be stylistic connotation (it is "the emotive overtones of the meaning of the word, for example champagne have overtones of luxury or celebration" Glossary lexicology). It is about the situation when some English neutral expressions have Czech stylistic marked equivalents, for example: "head – kebulé, parents – naši, find out – kápnout na to, work – fuška, equipment – vercajk, etc." [71]

It can also happen that some word or expression does not have any equivalents and in this case we speak about zero equivalents. There are some possibilities how to solve this problem, adoption of foreign word, functional analogy, generalization, etc. We speak again about partial equivalents which we create from source text. This is especially connected with proper names and

geographical names but also with some new branch (as IT): "New York City – New York City, hardware – hardware, Harry – Harry, etc." [72]

### **1.8.2. Grammatical equivalence**

There are also issues which are connected to the grammatical number, gender, person, tense, mood or voice. First example of this type of difficulties with equivalents is grammatical gender. As usually we speak about the differences between English and Czech. So there are some nouns in English which do not have different form for feminine and masculine: teacher, nurse – we do not know if it is man or woman. Grammatical person can create also some mistakes because in English we are not able to distinguish the situation when we are on first-name terms with somebody (Czech translation is 'tykat') or we are on formal terms (Czech translation is 'vykat'). For these Czech terms does not exist real equivalent. The differences are also with countability and uncountability: "clock (singular) – hodiny (plural), billiards (plural) – kulečník (singular), etc." [73]

### **1.8.3. Textual equivalence**

It consists of the organization of the text, its informal structure, cohesion and coherence. Here it is about the purpose and aim of the source text. It also depends on the translator if he or she wants to adjust the text to the rules of target language. There is again the difference between literary and non-literary texts. [74]

### **1.8.4. Pragmatic equivalence**

Pragmatic equivalence helps to situate the text into a correct situation and culture. The translators should avoid large semantic and syntactic shifts. They have to keep the creativity and humor of the author. [75]

## 2 PRACTICAL PART

The author decided to divide the practical part of her thesis in two parts. First part is concentrated on the beginners in study of English and the other one is concentrated on the intermediate students. She chose two different texts and sent it to fourteen people (5 beginners and 9 intermediates). All the respondents translated relevant texts from English into Czech. On the basis of the respondents' translations the author found the most frequent difficulties.

Now, the author would like to mention information about the respondents. All of them study English more than 5 years. As the author wrote in previous paragraph she asked for the translation 5 beginners and 9 intermediates.

Unfortunately the beginner is not a completely correct designation because we speak about two people from elementary school in the age fifteen years. Both of them are finishing their ninth class and one of them will try to study at high school and the other one will study at vocational school. So it means that their level of English is different. The other three respondents are graduates of high school and all of them have graduation from English. They are almost in the same age two of them are twenty-two years old and the last one is twenty-one years old. It means that they graduated three years ago and since this time they have not used English.

The same problem as with beginners set in with intermediates because the intermediate respondents do not have the same level of English. The author asked for the translation 8 people (one is twenty years old, four are twenty-one years old, one is twenty-two years old, one is twenty-three years old, one is twenty-four years old and the last one is twenty-six years old). All of them are the students of university five of them study at the University of West Bohemia and three of them at Charles University in Prague. Only one of the respondents does not study the field connected with languages. The rest of the respondents has some courses in English language or they study field which is directed on languages.

The instructions for all respondents were to make the best translation of the text. They were asked for the translation from English into Czech. The important part of the translation was good Czech grammar and it was the problem



especially with the beginners' translation. The author also said to all respondents that the translation should be coherent and makes sense but still it has to keep the main idea of the story.

The author will make the analysis of the translations in this order: the author will make general assessment and after she will comment on incorrect translation (choosing of the correct equivalent, word-for-word translation, etc.) and also will find mistakes in Czech grammar.

## **2.1. The most frequent beginners' difficulties**

As the author already mentioned she asked for the translation five different respondents in the age between fifteen and twenty-two years. The respondents have different levels of English. This is connected with the different education.

For this case the author chose the text about Venetian navigator Marco Polo. This text describes basic information about him and about his travels mentioned in the book, *The Travels of Marco Polo*. Here is the English version of the text:

"Marco Polo is famous for his travels through Asia. He was one of the first Europeans to travel into Mongolia and China. He became famous for his book that told the story of his travels along the Silk Road to China.

Matteo Polo and his brother Niccolo were from Venice. In 1260 they travelled to China. They arrived in 1266 and returned to Venice in 1267. Marco Polo, Niccolo's son, was born in Venice, Italy around 1254.

In 1271, when Marco was 17 years old, he travelled to Asia with his father and uncle. They carried letters and presents from the Pope to the emperor Kublai Khan.

Marco became a favourite of Kublai Khan, the Mongol Emperor. He worked for him. He travelled around China, Burma and India on special missions for emperor.

He roamed through Mongolia and China for 17 years. He travelled farther into China than any European had gone before. They travelled over the icy and snowy Pamir Mountains and they crossed the Gobi desert in the Chinese capital, Cambaluc, in 1275.

Finally, he took a ride to Persia and then back home. In 1293, the Polos decided to go home by ship. Some people died on the journey and pirates attacked the ship. Marco and his father and uncle arrived in Venice in 1295. In all, they were gone for 24 years!

When Marco returned to Venice, he became a popular storyteller. People gathered at his home to hear his stories of his travels in the Far East.

In 1298, there was a conflict between Venice and Genoa. Polo was captured by the Genoese and imprisoned by them. While in jail, Marco dictated the story of his travels to a writer who published the book, *The Travels of Marco Polo*.

The book helped to make Europeans very interested in trading with China and the Far East, and that led to the explorations of Columbus and many others who were searching for a quicker way to sail to China and India. Marco Polo died in 1324." [76]

During the checking of the respondents' translations the author proceeded from her own translation. This translation was created by the author of this thesis and was consulted with the supervisor of it and this is the Czech translation of the text:

"Marco Polo je známý pro své putování napříč Asií. Byl jedním z prvních Evropanů, který cestoval do Mongolska a Číny. Stal se známým díky své knize, která vypráví příběh o jeho cestách podél Hedvábné stezky do Číny.

Matteo Polo a jeho bratr Niccolo byli z Benátek. V roce 1260 oba cestovali do Číny. Dorazili tam v roce 1266 a zpátky do Benátek se vrátili v roce 1267. Niccolův syn Marco Polo se narodil v Benátkách, v Itálii v roce 1254.

V roce 1271, kdy Marcovi bylo 17 let, cestoval se svým otcem a strýcem do Asie. Vezli dopisy a dárky od papeže pro císaře Kublajchána.

Marco se stal oblíbencem mongolského císaře Kublajchána. Pracoval pro něj. Cestoval na speciálních misích pro císaře po Číně, Barmě a Indii.

Potuloval po Mongolsku a Číně po dobu 17 let. Dostal se dále do Číny než jakýkoli jiný Evropan, kdy byl před tím. Cestovali přes ledové a sněhové hory Pamíru a překročili poušť Gobi v čínském hlavním městě, Kambaluk, v roce 1275.

Nakonec dojel do Persie a pak zpátky domů. V roce 1293 se Polové rozhodli vrátit domů na lodi. Během cesty někteří lidé zemřeli a na loď zaútočili

piráti. Marco, jeho otec a strýc dorazili do Benátek v roce 1295. Celkem byli na cestách 24 let!

Když se Marco vrátil do Benátek, stal se populárním vypravěčem. Lidé se scházeli v jeho domě, aby poslouchali jeho vyprávění z cest z dálného východu.

V roce 1298 došlo ke konfliktu mezi Benátkami a Janovem. Polo byl zajat a uvězněn Janovany. Zatím co byl ve vězení, Marco diktoval svoje vyprávění o cestách písaři, který vydal knihu *Cesty Marca Pola*.

Tato kniha přiměla Evropany více se zajímat o obchody s Čínou a dálným východem, a vedlo to ke Kolumbovým objevům a pomohla mnoha dalším, kteří hledali rychlejší cestu pro plavby do Číny a Indie. Marco Polo zemřel v roce 1324." [77]

### **2.1.1. Results of the research**

The basic information proceeds that all the translated texts have really similar mistakes so it was not so hard to choose the most frequent. Before the author will comment the mistakes she decided to make short general assessment. The mistakes (difficulties) are divided into two groups – incorrect translation and wrong Czech grammar.

#### **1. General assessment**

This part will describe how the translations were comprehensible and if they kept the main information. The beginners mostly kept the structure of the text and understood the main plot or idea of the text. Although the most of the translations were faithful the author met with one example of really free translation. One respondent translated the sentence: "He roamed through Mongolia and China for 17 years." [78] with Czech set phrase 'toulal se křížem krážem'. This is a type of the free translation because the respondent adds some expressions maybe for making the text more readable for him. But as the author wrote before, the rest of the translations was pretty good.

#### **2. Incorrect translation**

The problems connected with incorrect translation are divided into four groups: problems with geographical terms, proper names and collocations; with

prepositions and their equivalents; with translation of single words, with word-for-word translation of set phrases and also with tenses.

a) Geographical terms, proper names and collocation

The first problem is the translation of the specific geographical terms primarily the names of the Italian cities as 'Venice and Genoa', the Czech translation of these terms is 'Benátky and Janov'. Most of the respondents did not translate these terms and use English version of these proper nouns. The translation of the combination of words 'Silk Road' is the other problem which is connected with geographical terms. All the respondents use for this collocation word-for-word translation 'hedvábná cesta'. The translation which is used for this geographical term in Czech is 'Hedvábná stezka'. This mistake is not connected with the translation difficulties but maybe with unsatisfactory general knowledge. The same situation is with the translation of the name of the Mongol Emperor 'Kublai Khan' which has the Czech equivalent 'Kublajchán'.

b) Prepositions

The field of prepositions is the second field in which the respondents made mistakes. Here are some prepositions which caused the most frequent mistakes:

- For

With this preposition the respondents had a problem in the sentence: "He roamed through Mongolia and China *for* 17 years." [79] They translated it as English preposition 'in', in Czech they replaced the set phrase 'po dobu' by the preposition 'za'. "On potuloval přes Mongolsko a Čínu *za* 17 let." [80]

- To

This preposition was translated as English preposition 'in'. It means that in Czech the respondents replaced the preposition 'do' by the preposition 'v, ve'. The problem sentence was: "He became famous for his book that told the story of his travels along the Silk Road *to* China." [81] This sentence is an example of the incorrect translation: "Stal se slavným pro jeho knihu, která vypráví o jeho cestování po hedvábné cestě *v* Číně" [82]

- Along

Here the author will use as an example the same sentence as in previous problem with translation of prepositions. "He became famous for his book that told the story of his travels *along* the Silk Road to China." [83] The Czech

equivalent of this preposition is 'podél, po'. Some of the respondents translated 'along' as the Czech preposition 'okolo' which means in English 'around'. "Stal se slavným kvůli svým knížkám, které vyprávěli příběhy z jeho cestování *okolo* hedvábné cestě v Číně." [84]

- In, Into

In case of this preposition we can speak only about unsuitable translation. The reason is that there are many possibilities how to translate it. So it is more about the finding of better equivalent. "He was one of the first Europeans to travel *into* Mongolia and China." [85] Maybe one of the best translations of this preposition is Czech 'do' but during the checking of translated texts the author met with the translation as English 'in': "Byl jeden z prvních evropanů který cestovali v Mongolsku a Číně." [86] Other problematical sentence was: "People gathered at his home to hear his stories of his travels *in* the Far East." [87] Here the respondents again used word-for-word translation and translate the preposition 'in' as Czech 'v, ve' but the better equivalent is English 'on' which means Czech 'na': "Lidi shromážděné v jeho domě poslouchali příběhy o jeho cestování v dalekém východě." [88]

### c) Single words

As a third the author would like to mention the problems with translation of single words:

- Pope (Czech translation - papež)

More than a half of the respondents did not translate this word. They only rewrote the English form of it. "Posílaly dopisy a dárky z *pope* císaři Kublai Khan." [89]

- Polos (Czech translation – Polové)

The problem with this word was that the respondents translated it as a singular instead of a plural. They translated it as Marco Polo's surname but the real meaning is the plural of this surname. It refers to Marco Polo, his father and also his uncle. This mistake also caused that the following verb was also translated in singular instead of plural. "V roce 1293 se *Polo* rozhodl jet domů lodí.", "V roce 1293 se *Polos* rozhodl jet domů lodí." [90]

- Farther (Czech translation – dále)

This problem is connected with this sentence from the text about Marco Polo: "He travelled *farther* into China than any European had gone before." [91]

Every respondent translated this adverb, which in Czech means 'dále', as a noun 'father' in Czech 'otec'. Unfortunately this kind of translation completely changes the meaning of whole sentence.

- Writer (Czech translation – spisovatel, písař)

This is again one of the problems connected with translation of single words. And here it is not really about the problem with translation. It is more about the finding a more appropriate word in Czech language. For example for the author it seemed better to use Czech word 'písař' because in the text is written that Marco Polo dictated the story to someone. On the other side all the respondents use Czech word 'spisovatel' which is also correct and it depends only on the translator which term he or she will use. We can speak about kind of translator's creativity.

- Storyteller (Czech translation – vypravěč)

In this case I found two main mistakes. First is that it was not translated as a one word. Some of the respondents use the term 'známá osoba, která vypráví příběhy'. This kind of translation is not really suitable because is very complicated. One of the respondents also made a mistake in the translation of this term. It was translated as 'příběh z dopisů' which we can translate into English as 'story from the letters'. This is absolutely out of the context and it is wrong translation. "Když se Marco vrátil do Venice, stal se populární díky příběhu z dopisů." [92] This is the whole sentence in English original: "When Marco returned to Venice, he became a popular storyteller." [93]

#### d) Set phrases

The fourth and also last fields of common mistakes are problems with set phrases:

- In all (Czech translation – celkem)

The meaning of this set phrase is the total number of something the synonym of this word is in English 'in total, altogether'. None of the respondents used correct translation they used words as 'all, of all, all of'. They used so many possibilities as 've všech, všichni, ve všem'. The right equivalent of this set phrase in Czech is 'celkem'. The text speaks about the total number of years which Polos spent on the way: "In all, they were gone for 24 years!" [94]

- Take a ride (Czech translation – projet, dojet)

The author's opinion is that this is the most common difficulty with the translation from English into Czech. We speak about a phrasal verb: "Finally, he *took a ride* to Persia and then back home." [95] This phrasal verb was always translated by using word-for-word translation which means in Czech 'vzít cestu, jízdu'. The real meaning is 'to go somewhere, arrive somewhere'. "Konečně *vzal cestu* do Persie a pak se vrátil domů.", "Nakonec *vzal jízdu* do Persie a pak zpět domů." [96]

#### e) Tenses

These mistakes are connected with wrong translation of the tenses. The respondents did not pay attention to correct using of tenses. This was really common mistake especially in beginners' translation.

The first example of this type of mistakes is the sentence: "He *was* one of the first Europeans to travel into Mongolia and China." [97] This sentence was translated by one respondent as: "*Je* jedním z prvních Evropanů, kteří cestovali napříč Mongolskem a Čínou." [98] The mistake is that the author of the text about Marco Polo wrote the text in past tense which is really logical because Marco Polo is already dead. The respondent translated verb 'was' in present tense, it means that the respondent mistook Czech verb form 'byl' for 'je'.

The second mistake is connected with the wrong translation and also wrong meaning. It is problem with this sentence: "Matteo Polo and his brother Niccolo *were* from Venice." [99] The author did not expect that this really common verb can cause so many problems. One of the respondents translated this sentence as English verb 'go': "Matteo Polo a jeho bratr Niccolo *jeli* do Benátek" [100] Other respondent translated this verb as English equivalent 'come': "Matteo Polo a jeho bratr Niccolo *pocházely* z Venice.", "Matteo Polo a jeho bratr Niccolo *pocházeli* z Venice." [101] This is not completely incorrect because we can use this word in Czech and it has similar meaning as English word 'were'.

These were some most common mistakes in translation of the text for beginners. Of course, there were some other mistakes but they were not so frequent. During the checking of the mistakes the author also took into consideration that some of the respondents are only at the elementary school. The surprise was that sometimes their turns of phrase were better than the translation of the people who already have graduation.

### 3. Wrong Czech grammar

This chapter consists of the mistakes in Czech grammar. It is about the changes in number of nouns and about the concordance.

#### a) Number of nouns

In this case, the respondents changed the singular into plural and vice versa. This mistake can influence the meaning of the story. The mistake was for example in sentence: "He became famous for his *book* that told the story of his travels along the Silk Road to China." [102] The word 'book' was translated by one respondent as the English word 'books'. In Czech the origin word 'kniha' was translated as 'knihy': "Stal se slavným kvůli svým *knížkám* které vyprávěli příběhy z jeho cestování okolo hedvábné cesty v Číně." [103] The same problem is in the sentence: "While in jail, Marco dictated the *story* of his travels to a writer who published the book, The Travels of Marco Polo." [104] The word 'story' was translated as the plural 'stories': "Ve vězení Marco diktoval *příběhy* z cest spisovateli a ten publikoval knihu: Cesty Marca Pola." [105] In Czech the respondent replaced 'příběh' by word 'příběhy'.

#### b) Concordance

In Czech we speak about the grammatical term 'shoda podmětu s přísudkem'. This grammatical term does not exist in English which is advantage over Czech. It is about the correct spelling at the end of Czech verbs in plural. "Matteo Polo a jeho bratr Niccolo pocházely z Venice., "V roce 1260 odcestovaly do Číny. Dorazily v roce 1266 a vrátily se do Venice v roce 1267." [106] The correct form of the verb is 'pocházeli', 'odcestovali' and 'vrátili' because the subjects are two masculine nouns. "Cestovali přes ledové a zasněžené Pamírské hory a poté přešli poušť Gobi do Chinese capital, Cambaluc v roce 1275." [107] This is almost the same mistake. The correct form is 'přešli' because the subject is unexpressed. "Marco a jeho otec a jeho strýček se vrátily do Venice v roce 1295." [108] The correct form is 'vrátili' because the subjects are three masculine nouns (Marco, his father and uncle).

### 2.1.2. Conclusion

The beginners' most frequent difficulties with translation were very similar so it was not hard to define them.



As the most frequent mistake in the beginners' translations are prepositions. In case of the translation of prepositions the respondents use word-for-word translation. Unfortunately this is often incorrect because English prepositions have more meanings.

The translation of geographical terms, proper names, collocations are mostly about the general knowledge. The same situation is in some translation of single words which were mentioned in corresponding part.

The mistakes in set phrases are mostly caused by wrong dictionary or online translator. When the respondents translated the set phrases they mostly used word-for-word translation and did not try to find other more suitable meaning.

The tenses cause also problems because the respondents change the meaning of the sentence by changes in time. They replaced past tense by present tense.

The problems with Czech translation were also really common in the beginners' translations. The most frequent mistakes were in concordance and the grammatical number (singular of plural). The concordance in Czech language is a little bit difficult and it makes many problems to beginners. The mistakes in grammatical number were not rare but fortunately they mostly do not change considerably the meaning of the sentence.

## **2.2. The most frequent intermediates' difficulties**

The author sent the text for intermediates to nine people in the age between twenty and twenty-six. All of them are students of universities and have the graduation. They have some courses in English language. Some of these respondents studied English for certain time abroad.

For the intermediate respondents the author chose a more difficult text than for beginners. It is a text from the book *Silver Linings Playbook* written by Matthew Quick. It is a book written by an American author. Here is the English version of the text:

"Nikki likes to read, and since she always wanted me to read literary books, I start, mainly so I will be able to participate in the dinner conversations I had remained silent through in the past – those conversations with Nikki's liter-

ary friends all English teachers who think I'm an illiterate buffoon, which is actually a name Nikki's friend calls me whenever I tease him about being such a tiny man. "At least I'm not an illiterate buffoon," Phillip says to me, and Nikki laughs so hard.

My mom has a library card, and she checks out books for me now that I am home and allowed to read whatever I want without clearing the material with Dr. Timbers, who, incidentally, is a fascist when it comes to book banning. I start with *The Great Gatsby*, which I finish in just three nights.

The best part is the introductory essay, which states that the novel is mostly about time and how you can never buy it back, which is exactly how I feel regarding my body and exercise – but then again, I also feel as if I have an infinite amount of days until my inevitable reunion with Nikki.

When I read the actual story – how Gatsby loves Daisy so much but can't ever be with her no matter how hard he tries – I feel like ripping the book in half and calling up Fitzgerald and telling him his book is all wrong, even though I know Fitzgerald is probably deceased. Especially when Gatsby shot dead in his swimming pool the first time he goes for a swim all summer, Daisy doesn't even go to his funeral, Nick and Jordan part ways, and Daisy ends up sticking with racist Tom, whose need for sex basically murders and an innocent woman, you can tell Fitzgerald never took the time to look up at clouds during sunset, because there's no silver lining at the end of that book, let me tell you.

I do see why Nikki likes the novel, as it's written so well. But her liking it makes me worry now that Nikki doesn't really believe in silver linings, because she says *The Great Gatsby* is the greatest novel ever written by an American, and yet it ends so sadly. One thing's for sure, Nikki is going to be very proud of me when I tell her I finally read her favorite book." [109]

The author proceeded from her own translation of this text. The translation was checked by the supervisor of this bachelor thesis. The author of this thesis read whole this book so she has complete information about the text. Here is a Czech translation of the text:

"Nikki má ráda čtení a vzhledem k tomu vždycky chtěla, abych četl knihy, začal jsem, především kvůli tomu, abych byl schopný se účastnit rozhovorům při večeři, během nichž jsem v minulosti zůstával potichu – tyhle rozhovory s literárními přáteli Nikki, všichni učitelé angličtiny, kteří si myslí, že jsem negra-

motný šašek, což je ve skutečnosti jméno, kterým mě přítel Nikki nazýval kdykoli jsem ho provokoval, že je takový mrňavý chlap. „Aspoň nejsem negramotný šašek.“ říkal mi Filip a Nikki se nelítostně smála.

Moje máma má kartičku do knihovny a ona kontroluje moje knihy nyní, když už jsem doma a mohu číst, co chci bez odstranění materiálu doktorem Timbersem, který je mimochodem fašista, když jde o zakázané knihy. Začal jsem s Velkým Gatsbym, kterého jsem dokončil sotva ve třech nocích.

Nejlepší část je úvodní esej, která prohlašuje, že román je převážně o čase a o tom jak si ho nikdy nemůžete koupit zpátky, což je přesně to jak se cítím, pokud jde o moje tělo a cvičení – ale stejně tak cítím, jako kdybych měl neomezené množství dní do mého nevyhnutelného opětovného setkání s Nikki.

Když jsem četl samotný příběh – jak moc Gatsby miluje Daisy, ale nemůže s ní nikdy být a nezáleží na tom, jak moc se snaží – mám chuť roztrhnout tu knihu v půlce a zavolat Fitzgeraldovi a říct mu, že jeho kniha je celá špatně, přestože vím, že Fitzgerald je pravděpodobně mrtvý. Především, když je Gatsby zastřelen v bazénu během svého prvního koupání za celé léto a Daisy ani nedorazí na jeho pohřeb, Nick a Jordon se rozejdou, a Daisy skončí s rasistickým Tomem, který kvůli své potřebě sexu je v podstatě zodpovědný za smrt nevinné ženy, můžete říct, že Fitzgerald nikdy nevěnoval čas pozorování mraků během západu slunce, protože na konci knihy nejsou žádné klady, dovolte mi to prozradit.

Chápu proč má Nikki tenhle román ráda, protože je to dobře napsáno. Ale její obliba ve mně vyvolává obavy, že Nikki opravdu nevěří v klady, protože říká, že Velký Gatsby je nejskvělejší kniha, která kdy byla napsána Američanem, přestože skončí tak smutně. Jednou věcí jsem si jistý, Nikki na mě bude pyšná, až jí řeknu, že jsem konečně četl její oblíbenou knihu." [110]

### **2.2.1. Results of the research**

During the checking of the translation the author found many similar mistakes but also some really rare mistakes. In this part of her bachelor thesis the author decided to continue with the same structure as in chapter about the beginner's translations. The author will divide the most frequent problems in two groups –

incorrect translation and wrong Czech grammar. Before the mistakes the author will write some short general assessment.

At the beginning of this chapter the author would like to mention that there were the problems with the determination of the main character in the text. Some of the respondents determined the person as a woman but in fact the book tells a story about the man Pat Peoples. This translation mistake was connected only with insufficient information about the extract from the book.

#### 1. General assessment

This part has the same orientation as the part with the same name mentioned in the chapter the most frequent beginners' difficulties. It shows how the translations were comprehensible and if they kept the main information. The author found one translation which was completely different in one part. Many translations were correct with similar ideas.

The bad translation which was mostly absolutely incorrect was in sentence: "My mom has a library card, and she checks out books for me now that I am home and allowed to read whatever I want without clearing the material with Dr. Timbers, who, incidentally, is a fascist when it comes to book banning." [111] This was translated as: "Máma má čtenářský průkaz a podle přípustné věkové hranice zkoumá, všechny knížky, které jsou pro mě vhodné. A přicházeli na zakazování knih, chtěla bych i ostatní nepřipustné knížky třeba od Dr. Timberse, který se nešťastně stal fašistou." [112] This translation has not corresponding meaning and change the main idea. Fortunately this was the only one big mistake in translation.

#### 2. Incorrect translation

This chapter is divided into four parts whose are focusing on different problems of translation of - single words, conjunctions, set phrases and tenses.

##### a) Single words

The first mistakes which the author would like to mention are wrong translation of single words:

- Illiterate (Czech translation – negramotný)

This word was translated as an English adjective 'literary' or 'non-literary'. The real meaning of this word is the adjective which describes the person who cannot read and write. The adjective 'literary' refer to something which is connected with literature and 'non-literary' is complete opposite of it. The

problem was in this sentence: ""At least I'm not an *illiterate* buffoon," Phillip says to me, and Nikki laughs so hard." [113] The respondents wrote as a translation this "Nakonec mi Philip řekl že nejsem *literární* blbec a Nikki se začala hodně smát." [114] and also this "Phillip mi na to odvětl: "Alespoň nejsem *neliterární* šašek," a Nikki to přijde velmi vtipné." [115]

- Actually (Czech translation – ve skutečnosti)

According to the suffix '-ly' we can say that it is an adverb. Unfortunately the respondents translated this as adjective 'actual' or an adverb 'currently'. This adverb is in text used with noun 'a name' – "..., which is *actually* a name Nikki's friend calls me whenever I tease him about being such a tiny man." [116] The translation of this set phrase is 've skutečnosti jméno' but the respondents translated this as: "..., že jsem negramotný šašek což je *aktuálně* jméno...", "..., že jsem negramotný šprýmař, *aktuální* jméno co mi dal Niki kamarád..." [117]

- Buffoon (Czech translation – šašek, kašpar, klaun)

This word has many possible translations in Czech. All of them have similar meaning but the respondents' translation contain some other translations. These translations were mostly with the similar meaning but sometimes not. For example two of the respondents translated this word as Czech 'šprýmař' whose English equivalent is for example 'joker' – "..., že jsem negramotný *šprýmař*, aktuální jméno co mi dal Niki kamarád,...", "..., že jsem nevzdělaný *šprýmař*, což vlastně padlo Nikiho příteli..." [118] Other translation was for example Czech word 'střevo', the English equivalent of this is 'dunce' – "..., kteří si všichni do jednoho myslí, že jsem negramotné *střevo*." [119] There are other two translations of this word. One is the Czech word 'barbar' which is in English 'barbarian' – "..., kteří jsou všichni učitelé angličtiny a myslí si, že jsem literární *barbar*..." [120] The last translation is Czech word 'blbec' which is translated in English as 'idiot' – "..., kteří si mysleli že jsem literární *blbec*" jak mě nazývali a dělali si ze mě srandu že jsem malý muž." [121]

#### b) Conjunctions

The conjunctions are the second field in which the respondents made mistakes.

- Since

This is an example of preposition which can be used as a conjunction and also as adverb. And this is exactly the thing which was the problem for the respondents. Many respondents translate 'since' as a Czech adverb 'od té doby' but the real meaning is one type of the Czech conjunction 'vzhledem k tomu, že'. The problematic sentence is "Nikki likes to read, and since she always wanted me to read literary books, I start,..." [122] The respondents translated this as: "Nikkyi ráda čte, *od doby kdy* chtěla abych začal číst literární knihy ,začal jsem.", "Nikki ráda čte, a *od té doby* vždy chce ode mě číst literárních knihy, začnu, a to především proto, že se budu podílet na konverzaci u večeře." and also "Nikki ráda čte, a *od té doby*, co po mě vždycky Nikki chtěla, ..." [123]

### c) Set phrases

The translation of set phrases is the third part of the translation mistakes.

#### - Check out (Czech translation – kontrolovat)

The author met with so many different translations of this set phrase during the checking of the translation mistakes. This set phrase is kind of polysemy which means that it has more different meanings in English. The possible translations in Czech are: 'odhlásit se, prověřit, zkontrolovat, být v pořádku'. Some of the respondents used the term 'odhlásit se' as a translation. This translation would be possible if we spoke for example about the situation when we leave a hotel. This is the sentence in which we can find this set phrase: "My mom has a library card and she *checks out* books for me now that ..." [124] The correct translation is: "Moje máma má kartičku do knihovny a ona *kontroluje* moje knihy nyní..." [125] It means that the correct Czech equivalent is word 'kontrolovat'. The verb means that the mom 'controls' his books. Some examples of intermediates' translations: "Moje máma má kartu do knihovny a teď pro mě vyhledává knížky...", "Moje mamka má kartičku do knihovny, protože mi bookuje knihy...", "Moje mama má kartičku do knihovny a ona odhlašuje knihy za mě teď..." [126]

#### - Part ways (Czech translation – rozejít se)

This set phrase was really problematical and four of the respondents used word-for-word translation and also translated the verb 'part' as a noun which means that the translation was 'část cest'. The English equivalent of this is 'part of the ways'. "...Daisy dokonce nejde na jeho pohřeb, Nick a Jordan *část cesty* a Daisy skončí spojená s rasistou Tomem...", "...Daisy nepřijde na jeho pohřeb, Nick a Jordan *část cesty*, Daisy končí trápení s rasistickým To-

mem..." [127] The rest of the respondents translated this correctly but the author found one completely different translation. The meaning was correct but the respondent did not translate it with one verb – "...Daisy ani nešla na jeho pohřeb, Nick a Jordan *rozdělili své životní cesty* a Daisy skončila s rasistickým Tomem..." [128] This can be translated in English as 'they divided their life ways' which is similar to the verb 'break up'. This verb is a synonym of 'part ways'.

- End up (Czech translation – skončit s)

This phrasal verb has the meaning 'to end badly' and in this text it is connected with the 'sticking'. This means that this situation is definitive. Here is the problematical sentence: "...Nick and Jordan part ways, and Daisy *ends up* sticking with racist Tom..." [129] The respondents translated this for example as 'přestat se bavit' ('to stop speak with someone'), 'rozejít se' ('to break up with someone'), 'ukončit trápení' ('to finish the suffering') and 'držet se' ('to stick with someone')

- Feel like (Czech translation – mít chuť)

This problem is again connected with the translation of phrasal verb. The respondents used word-for-word translation which means in Czech 'cítit se jako'. Here is the sentence and its translation – "...I *feel like* ripping the book in half and calling up Fitzgerald..." [130] – "...*mám chuť* roztrhnout tu knihu v půlce a zavolat Fitzgeraldovi..." [131] The respondents used the translation 'cítit se jako' or 'cítit, že' – "...*cítím, že* roztrhnu knihu na půl a nazvu Fitzgeralda...", "...*cítím se jako* roztržená kniha v polovině a vyvolávám Fitzgeralda..." [132]

#### d) Tenses

This is connected with the wrong using of tenses during the translation. The respondents had problems with correct using of present and past tense. For example the present sentence "...I *feel like* ripping the book in half and calling up Fitzgerald..."[133] was translated as past – "... v půlce *jsem měl chuť* roztrhnout knížku a zavolat Fitzgeraldovi..." [134]

### 3. Wrong Czech grammar

The respondents made mistakes only with the number of nouns. Fortunately there was no problem with concordance of subject and verb with intermediate translators. The reason could be that all of the respondents are stu-

dents of universities so we can expect that their Czech grammar is on certain level.

a) Number of nouns

This problem had all the respondents only with one word in this sentence "I do see why Nikki likes the *novel*, as it's written so well." [135] The respondents translated the noun 'novel', which is written in singular, as a plural. In Czech they replaced the noun 'román' by 'romány'. This is incorrect translation because the English version 'the novel' refers to the one specific novel about which is a part of this text.

### 2.2.2. Conclusion

During the checking the translations the author met with one sentence which was translated completely incorrect.

The intermediate respondents had mostly the problems with the translation of set phrases. The reason is that they used word-for-word translation with phrasal verbs which is incorrect because phrasal verbs have own meanings.

In this research the author found out that, compared to the beginner's translations, the intermediate respondents did not have problem with the translation of prepositions. The author found only one example of wrong translation of conjunction.

The last example of incorrect translation was mistaking of present and past tense. The respondents replaced the present tense by past tense which can change the whole meaning of the sentence.

And the problem with Czech grammar was caused wrong using of number of nouns. The intermediate translators did not pay attention to correct number of nouns. This was the only one problem connected with Czech grammar which is quite satisfactory. The beginners had problems with concordance but this was not the problem of intermediate respondents.



### 3 CONCLUSION

The aim of this bachelor thesis was to find the most frequent difficulties involved in translation from English into Czech.

As first the author read some books about the theory of translation and also about the problems which is connected with the translation. These books were really important because the theory of translation is a part of correct translation. It was necessary to find the definition of some specific vocabulary which is connected with translation.

The theoretical part describes that there are so many possible theories about the translation. All of them depend on different authors. This thesis contains the description of the meaning of translation according to the Dagmar Knittlová whose book was important source for this thesis. The chapter about the general types of translation describes six different types.

The translation of the text also depends on the nature of the text. The translators have to find out whether the text is literary or non-literary. The translation has also some problems which are connected with it. The first is interference which appears with the translation of bilingual or multilingual translators. The second problem of translation is semantic field which is connected with the difference structure of language. And the third and last problem mentioned in this thesis is the translation of the intentional spelling and grammatical mistakes. These mistakes are made deliberately in the text and it is really difficult to translate it correctly.

The last chapter of the theoretical part is about the equivalence. The equivalence is one of the terms which show that the translation is possible. The author mentioned in this thesis four types of the equivalence – lexical, grammatical, and textual and pragmatically equivalence.

The practical part contains two main chapters – the most frequent beginners' and intermediates' difficulties. Each of these chapters starts with the text and its translation. This translation was created by the author herself. After this short introduction is general assessment which describes if the respondents kept the main idea of the texts.

The beginners' most frequent mistakes at incorrect translation were at field of geographical terms, proper names and collocation, at prepositions, at single words, at set phrases and at tenses. The mistakes at wrong Czech grammar were connected with wrong concordance of subject and verb and with wrong using of number of nouns.

The intermediates' most frequent mistakes were very similar to the beginners' mistakes. The respondents had the problems with incorrect translation, specifically with single words, conjunctions, set phrases and tenses (it is almost the same as with beginners). The mistakes connected with wrong Czech grammar were connected with the number of nouns but they were not so frequent.

## 4 Endnotes

1. [www.dictionary.cambridge.org](http://www.dictionary.cambridge.org).
2. CATFORD, J.C. *A linguistic theory of translation: an essay in applied linguistics*. 5th impr. Oxford [u.a.]: Oxford Univ. Press, 1978. ISBN 0194370186. page .
3. NIDA, Eugene A. *Theories of Translation*. 2006, (4), 4. Available from: <http://www.pliegosdeyuste.eu/n4pliegos/eugeneanida.pdf>.
4. Ibid.
5. GARCÍA-LANDA, Mariano. Translation Theory and The Problem of equivalence. *Hermeneus*. 2000, 2000(2), 4. Available from: <http://www.ualberta.ca/~ivashkiv/translation/Landa%20Defending%20equivalence.pdf>. page 3.
6. Ibid.
7. MOUNIN, Georges. *Teoretické problémy překladu*. Vyd. 1. Praha: Karolinum, 1999. ISBN 80-7184-733-X. page 21.
8. KNITTLOVÁ, Dagmar. *K teorii i praxi překladu*. 2. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého, 2000. ISBN 80-244-0143-6. page 25.
9. Ibid. page 192.
10. CATFORD, J. C. 1978. page 21.
11. Ibid. page 22.
12. Ibid.
13. Ibid.
14. Ibid. page 25.
15. KNITTLOVÁ, Dagmar. 2000. page 14.
16. [www.precisetranslating.com/transcription.html](http://www.precisetranslating.com/transcription.html).
17. KNITTLOVÁ, Dagmar. 2000. page 204.
18. Ibid. page 199.
19. Ibid. page 14.
20. Author's own example – Radka Dolanská.
21. KNITTLOVÁ, Dagmar. 2000. page 14.
22. FAWCETT, Peter D. 2003. page 37.

23. Ibid.
24. Ibid.
25. KNITTLOVÁ, Dagmar. 2000. page 14.
26. Ibid.
27. Ibid.
28. Ibid.
29. [www.translationjournal.net](http://www.translationjournal.net).
30. [www.interproinc.com](http://www.interproinc.com).
31. KNITTLOVÁ, Dagmar. 2000. page 15.
32. HAHBASH, Nizar a Bonnie DORR. Handling Translation Divergence: Combin-ing Statistical and Symbolic Techniques in Generation-Heavy Ma-  
chine Transla-tion. Institute for Advanced Computer Studies. , 10. Available  
from:  
<https://wwwold.cs.umd.edu/Library/TRs/CS-TR-4369/CS-TR-4369.pdf>.  
page 2.
33. KNITTLOVÁ, Dagmar. 2000. page 15.
34. WILFREDA, P. Jorge-Legaspi. An Analysis of the Translation Techniques  
Used in the Filipino Translation of the Short Story “Doubt”. University of the  
Philip-pines, Diliman. , 15. Available from:  
<http://english.um.edu.my/anuvaada/PAPERS/LEGASPI.pdf>. page 6.
35. MALONE, Joseph L. The Science of Linguistics in the Art of Translation:  
Some Tools from Linguistics for the Analysis and Practice of Translation.  
New York: State University of New York Press, 1988. page18.
36. Ibid.
37. KNITTLOVÁ, Dagmar. 2000. page 15.
38. HRDLIČKA, Milan. Literární překlad a komunikace. Vyd. 1. Praha: ISV,  
2003. Jazykověda (Institut sociálních vztahů). ISBN 80-86642-13-5.  
page 10.
39. Ibid.
40. Ibid. page 28 – 29.
41. Ibid.
42. Ibid. page 32.
43. Ibid.
44. Ibid. page 33.

45. Ibid. page 12.
46. Ibid. page 64 – 65.
47. Ibid. page 65.
48. Ibid. page 12.
49. Ibid. page 70.
50. Ibid. page 75.
51. Ibid. page 79.
52. Ibid. page 83.
53. Ibid. page 84.
54. GARCÍA-LANDA, Mariano. page 3.
55. MOUNIN, Georges. 1999. page 15.
56. WEINREICH, Uriel. Languages in contact: findings and problems. Paris: Mou-ton & Co., 1968. ISBN 90-279-2689-1.
57. [www.grammar.about.com](http://www.grammar.about.com).
58. MOUNIN, Georges. 1999. page 79.
59. Ibid. 1999. page 81.
60. Ibid. page 159.
61. HRDLIČKA, Milan. 2003. page 10.
62. Ibid.
63. Ibid. page 102.
64. Ibid. page 19.
65. KNITTLOVÁ, Dagmar. 2000. page 19.
66. Ibid. 2000. page 20.
67. Ibid. page 16.
68. Ibid. 2000. page 33.
69. Ibid. 2000. page 34.
70. Ibid. 2000. page 36.
71. Ibid. page 77.
72. Ibid. page 84 – 85.
73. Ibid. 2000. page 92 – 93.
74. Ibid. 2000. page 96.
75. Ibid. page 104.

76. M4u English Site. *Marco Polo* [online]. [visited 2016-02-11]. Available from: [http://m4u.jlsoft.cz/index.php?option=com\\_content&view=section&layout=blog&id=32&Itemid=137&limitstart=5](http://m4u.jlsoft.cz/index.php?option=com_content&view=section&layout=blog&id=32&Itemid=137&limitstart=5).
77. Author's own translation – Radka Dolanská.
78. Source text about Marco Polo, [www.m4u.jlsoft.cz](http://www.m4u.jlsoft.cz).
79. Ibid.
80. The translation of one respondent.
81. Source text about Marco Polo, [www.m4u.jlsoft.cz](http://www.m4u.jlsoft.cz).
82. The translation of one respondent.
83. Source text about Marco Polo, [www.m4u.jlsoft.cz](http://www.m4u.jlsoft.cz).
84. The translation of one respondent.
85. Source text about Marco Polo, [www.m4u.jlsoft.cz](http://www.m4u.jlsoft.cz).
86. The translation of one respondent.
87. Source text about Marco Polo, [www.m4u.jlsoft.cz](http://www.m4u.jlsoft.cz).
88. The translation of one respondent.
89. Ibid.
90. The translation of two respondents.
91. Source text about Marco Polo, [www.m4u.jlsoft.cz](http://www.m4u.jlsoft.cz).
92. The translation of one respondent.
93. Source text about Marco Polo, [www.m4u.jlsoft.cz](http://www.m4u.jlsoft.cz).
94. Ibid.
95. Ibid.
96. The translations of two respondents.
97. Source text about Marco Polo, [www.m4u.jlsoft.cz](http://www.m4u.jlsoft.cz).
98. The translation of one respondent.
99. Source text about Marco Polo, [www.m4u.jlsoft.cz](http://www.m4u.jlsoft.cz).
100. The translation of one respondent.
101. The translations of two respondents.
102. Source text about Marco Polo, [www.m4u.jlsoft.cz](http://www.m4u.jlsoft.cz).
103. The translation of one respondent.
104. Source text about Marco Polo, [www.m4u.jlsoft.cz](http://www.m4u.jlsoft.cz).
105. The translation of one respondent.
106. Ibid.

107. Ibid.
108. Ibid.
109. QUICK, Matthew. *Silver Linings Playbook*. Vyd. 1. Praha: Knižní klub, 2013. ISBN 978-80-242-3925-5. page 8 – 9.
110. Author's own translation – Radka Dolanská.
111. Source text about Silver Linings Playbook.
112. The translation of one respondent.
113. Source text about Silver Linings Playbook.
114. The translation of one respondent.
115. Ibid.
116. Source text about Silver Linings Playbook.
117. The translations of two respondents.
118. Ibid.
119. The translation of one respondent.
120. Ibid.
121. Ibid.
122. Source text about Silver Linings Playbook.
123. The translations of three respondents.
124. Source text about Silver Linings Playbook.
125. Author's own translation – Radka Dolanská.
126. The translations of three respondents.
127. The translations of two respondents.
128. The translation of one respondent.
129. Source text about Silver Linings Playbook.
130. Ibid.
131. Author's own translation – Radka Dolanská.
132. The translations of two respondents.
133. Source text about Silver Linings Playbook.
134. The translation of one respondent.
135. Source text about Silver Linings Playbook.

## 5 Bibliography

### 5.1. Print Sources

#### 5.1.1. Czech Sources

HRDLIČKA, Milan. *Literární překlad a komunikace*. Vyd. 1. Praha: ISV, 2003. Jazykověda (Institut sociálních vztahů). ISBN 80-86642-13-5.

KNITTLOVÁ, Dagmar. *K teorii i praxi překladu*. 2. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého, 2000. ISBN 80-244-0143-6.

MOUNIN, Georges. *Teoretické problémy překladu*. Vyd. 1. Praha: Karolinum, 1999. ISBN 80-7184-733-X.

#### 5.1.2. English Sources

CATFORD, J.C. *A linguistic theory of translation: an essay in applied linguistics*. 5th impr. Oxford [u.a.]: Oxford Univ. Press, 1978. ISBN 0194370186.

FAWCETT, Peter D. *Translation and language: linguistic theories explained*. Northampton, MA: St. Jerome Pub., 2003. ISBN 190065007X.

GARCÍA-LANDA, Mariano. *Translation Theory and The Problem of equivalence*. *Hermeneus*. 2000, 2000(2), 4. Available from:  
<http://www.ualberta.ca/~ivashkiv/translation/Landa%20Defending%20equivalence.pdf>

HAHBASH, Nizar a Bonnie DORR. *Handling Translation Divergence: Combining Statistical and Symbolic Techniques in Generation-Heavy Machine Translation*. Institute for Advanced Computer Studies. , 10. Available from:  
<https://wwwold.cs.umd.edu/Library/TRs/CS-TR-4369/CS-TR-4369.pdf>

MALONE, Joseph L. *The Science of Linguistics in the Art of Translation: Some Tools from Linguistics for the Analysis and Practice of Translation*. New York: State University of New York Press, 1988.



NIDA, Eugene A. *Theories of Translation*. 2006, (4), 4. Available from: <http://www.pliegosdeyuste.eu/n4pliegos/eugeneanida.pdf>

QUICK, Matthew. *Terapie láskou*. Vyd. 1. Praha: Knižní klub, 2013. ISBN 978-80-242-3925-5.

WEINREICH, Uriel. *Languages in contact: findings and problems*. Paris: Mouton & Co., 1968. ISBN 90-279-2689-1.

WILFREDA, P. Jorge-Legaspi. *An Analysis of the Translation Techniques Used in the Filipino Translation of the Short Story "Doubt"*. University of the Philippines, Diliman. , 15. Available from: <http://english.um.edu.my/anuvaada/PAPERS/LEGASPI.pdf>

## 5.2. Internet Sources

Cambridge Dictionaries Online. *Cambridge Dictionaries Online* [online]. [visited 2016-02-01]. Available from: <http://dictionary.cambridge.org/>

Education About. *Semantic field* [online]. [visited 2016-02-25]. Available from: <http://grammar.about.com/>

Interpro translation solutions. *Translation techniques* [online]. [visited 2016-02-01]. Available from: <http://www.interproinc.com/>

M4u English Site. *Marco Polo* [online]. [visited 2016-02-11]. Available from: [http://m4u.jlsoft.cz/index.php?option=com\\_content&view=section&layout=blog&id=32&Itemid=137&limitstart=5](http://m4u.jlsoft.cz/index.php?option=com_content&view=section&layout=blog&id=32&Itemid=137&limitstart=5)

Precise Translating. *Transcription*. [online]. [visited 2016-02-01]. Available from: <http://www.precisetranslating.com/transcription.html>

Translation journal. *Translation strategies* [online]. [visited 2016-02-01]. Available from: [www.translationjournal.net](http://www.translationjournal.net)

## **6 Abstract**

This bachelor thesis is focused on the most frequent difficulties involved in translation from English into Czech. It is divided on two main chapters, the first describes the theory of the translation and the other one describes the practical part of translation.

In the theoretical part the author focuses on the theory of the translation and on different opinions on this theory. She also focuses on the main meaning of the translation and its different types. Next chapter is about the differences between the translation of literary and non-literary text. The last two chapters show the most frequent problems of the translation and one of the possibilities of translation which is equivalence.

The practical part of this thesis is divided into two main parts. That is according to the texts which were used. The first is focused on the beginners in the study of English and the other one is focused on the intermediates. The author of this thesis found the most common mistakes on the basis of the respondents' translation.

## 7 Resume

Tato bakalářská práce je zaměřená na nejčastější problémy týkající se překladu z anglického do českého jazyka. Je rozdělena na dvě hlavní kapitoly, první z nich popisuje teorii překladu a druhá praktickou část překladu.

V teoretické části se autorka zaměřila na teorii překladu a různé názory na tuto teorii. Dále také hlavní význam překladu a jeho různé typy. Další kapitola popisuje rozdíly mezi uměleckým a neuměleckým textem a jeho překladem. Poslední dvě kapitoly teoretické části ukazují na nejčastější problémy překladu a jeden z důkazů existence možnosti překladu, jímž je ekvivalence.

Co se týče praktické části této bakalářské práce, je rozdělena do dvou hlavních kapitol a to podle textů, které byly použity. První text je zaměřený na začátečníky ve studiu anglického jazyka. Autor této práce našel nejčastější chyby, které respondenti udělali ve svých překladech. Stejný postup byl použit i při práci s textem pro pokročilé uživatele anglického jazyka.

## 8 Appendices

### 8.1. Source texts

#### 8.1.1. Text for beginners

"Marco Polo is famous for his travels through Asia. He was one of the first Europeans to travel into Mongolia and China. He became famous for his book that told the story of his travels along the Silk Road to China.

Matteo Polo and his brother Niccolo were from Venice. In 1260 they travelled to China. They arrived in 1266 and returned to Venice in 1267. Marco Polo, Niccolo's son, was born in Venice, Italy around 1254.

In 1271, when Marco was 17 years old, he travelled to Asia with his father and uncle. They carried letters and presents from the Pope to the emperor Kublai Khan.

Marco became a favourite of Kublai Khan, the Mongol Emperor. He worked for him. He travelled around China, Burma and India on special missions for emperor.

He roamed through Mongolia and China for 17 years. He travelled farther into China than any European had gone before. They travelled over the icy and snowy Pamir mountains and they crossed the Gobi desert in the Chinese capital, Cambaluc, in 1275.

Finally, he took a ride to Persia and then back home. In 1293, the Polos decided to go home by ship. Some people died on the journey and pirates attacked the ship. Marco and his father and uncle arrived in Venice in 1295. In all, they were gone for 24 years!

When Marco returned to Venice, he became a popular storyteller. People gathered at his home to hear his stories of his travels in the Far East.

In 1298, there was a conflict between Venice and Genoa. Polo was captured by the Genoese and imprisoned by them. While in jail, Marco dictated the story of his travels to a writer who published the book, *The Travels of Marco Polo*.

The book helped to make Europeans very interested in trading with China and the Far East, and that led to the explorations of Columbus and many others who were searching for a quicker way to sail to China and India.

Marco Polo died in 1324."

### **8.1.2. Text for intermediates**

"Nikki likes to read, and since she always wanted me to read literary books, I start, mainly so I will be able to participate in the dinner conversations I had remained silent through in the past – those conversations with Nikki's literary friends all English teachers who think I'm an illiterate buffoon, which is actually a name Nikki's friend calls me whenever I tease him about being such a tiny man. "At least I'm not an illiterate buffoon," Phillip says to me, and Nikki laughs so hard.

My mom has a library card, and she checks out books for me now that I am home and allowed to read whatever I want without clearing the material with Dr. Timbers, who, incidentally, is a fascist when it comes to book banning. I start with *The Great Gatsby*, which I finish in just three nights.

The best part is the introductory essay, which states that the novel is mostly about time and how you can never buy it back, which is exactly how I feel regarding my body and exercise – but then again, I also feel as if I have an infinite amount of days until my inevitable reunion with Nikki.

When I read the actual story – how Gatsby loves Daisy so much but can't ever be with her no matter how hard he tries – I feel like ripping the book in half and calling up Fitzgerald and telling him his book is all wrong, even though I know Fitzgerald is probably deceased. Especially when Gatsby shot dead in his swimming pool the first time he goes for a swim all summer, Daisy doesn't even go to his funeral, Nick and Jordan part ways, and Daisy ends up sticking with racist Tom, whose need for sex basically murders an innocent woman, you can tell Fitzgerald never took the time to look up at clouds during sunset, because there's no silver lining at the end of that book, let me tell you.

I do see why Nikki likes the novel, as it's written so well. But her liking it makes me worry now that Nikki doesn't really believe in silver linings, because she says *The Great Gatsby* is the greatest novel ever written by an American,

and yet it ends so sadly. One thing's for sure, Nikki is going to be very proud of me when I tell her I finally read her favorite book."

## **8.2. Respondents' translations**

### **8.2.1. Beginners' translations**

Age: 15

"Marco Polo je známý pro jeho cestování po Asii. Byl jedním z prvních Evropanů který cestoval do Mongolska a Číny. Proslavil se svou knihou, která vypráví příběh o svých cestách podél Hedvábné cesty do Číny.

Matteo Polo a jeho bratr Niccolo jeli od Benátek. V roce 1260 cestovali do Číny. Přijeli roku 1266 a vrátili se do Benátek v roce 1267. Marco Polo, Niccolův syn, se narodil v Benátkách, Itálie kolem 1254.

V roce 1271, kdy Marcovi bylo 17 let, cestoval do Asie se svým otcem a strýcem. Nesli dopisy a dárky od papeže císaři Kublai Khan.

Marco se stal oblíbencem Kublajchána, mongolského císaře. Pracoval pro něj. Cestoval po Číně, Barmě a Indii o zvláštních misích pro císaře.

On potuloval přes Mongolsko a Čínu za 17 let. On cestoval dál do Číny, než jakákoli evropská odešel předtím. Oni cestovali přes zledovatělé a zasněžené Pamír a oni překročili poušť Gobi v čínském hlavním městě, Cambaluc, v roce 1275.

Nakonec vzal jízdu do Persie a pak zpět domů. V roce 1293 se Polos rozhodl jet domů lodí. Někteří lidé zemřeli na cestě a piráti zaútočili na loď. Marco a schoval otec a strýc přišel v Benátkách v roce 1295. Ve všech, které bylo pryč za posledních 24 let!

Když se Marco vrátil do Benátek, stal se populární vypravěčem. Shromáždili se lidé v jeho domě krečí chtěli slyšet jeho příběhy o svých cestách na Dálném východě.

V roce 1298 došlo ke konfliktu mezi Benátkami a Janovem. Polo byl zajat janovskými a uvězněn jimi. Zatímco ve vězení, Marco diktoval příběh o svých cestách pro spisovatele, který publikoval knihu Cesty Marca Pola.

Knihou pomohla, aby Evropané měli velký zájem o obchodování s Čínou a na Dálném východě, a to vedlo ke zkoumání Columbus a mnoho dalších, kte-

ří hledali rychlejší způsob, jak plout do Číny a Indie. Marco Polo zemřel v roce 1324."

Age: 21

"Marco polo je slavný pro jeho cestování napříč Asií. Je jedním z prvních Evropanů kteří cestovali napříč Mongolskem a Čínou: Stal se slavným pro jeho knihu, která vypráví o jeho cestování po hedvábné cestě v Číně.

Matteo Polo a jeho bratr pocházeli z Venice. V roce 1260 cestovali do Číny. Dorazily v roce 1266 a vrátily se zpět do Venice v roce 1267. Marco Polo Nicolasův syn se narodil ve Venice, Itálii okolo roku 1254.

V roce 1271, když bylo Marcovi 17 let, cestoval do Asie se svým otcem a se svým strýčkem. Posílaly dopisy a dárky z pope císaři Kublai Khan.

Marco začal být oblíbený u Mongolského císaře Kublai Khan a pracoval pro něj. Cestoval napříč Čínou, Burnou a Indií pro císaře.

Toulal se křížem krážem Mongolii a Čínou po 17 let. Cestoval s otcem do Číny tam kde předtím ještě žádný Evropan nebyl. Cestovali přes ledové a zasněžené pamiřské hory a poté přešly poušť Gobi do Chinese capital, Cambaluc v roce 1275.

Konečně vzal cestu do Persia a pak se vrátil domů. V roce 1293 Polos rozhodl že popluje domů lodí. Někteří lidé během cesty umřeli a piráti napadli lod. Marco a jeho otec a jeho strýček se vrátily do Venice v roce 1295. Oni všichni byli dohromady pryč 24 let.

Když se Marco vrátil do Venice, stal se populární díky příběhu z dopisů. Lidé se shromažďovali u něj doma a chtěli slyšet příběhy o cestování na dalekém východě.

V roce 1298 se stala potyčka mezi Venice a Genoa. Polo byl chycen a uvězněn Genoese. Ve vězení Marco diktoval příběhy z cest spisovateli a ten publikoval knihu: Cesty Marca Pola.

Kniha pomohla Evropanům, aby se začali zajímat o obchodování s Čínou a dalekým východem což vedlo ke Kolumbusu a spoustu dalším lidem kteří hledali rychlejší cestu jak doplout do Číny a Indie.

Marco Polo zemřel v roce 1324."

Age: 15

"Marco Polo je oblíbený pro jeho cestování přes Asii. Byl jeden z prvních Evropanů který cestovali v Mongolsku a Číně. Stal se slavným kvůli svým knížkám, které vyprávěli příběhy z jeho cestování okolo hedvábné cesty v Číně.

Matteo Polo a jeho bratr Niccolo pocházeli z Venice. V 1260 cestovali do Číny. Oni přišli v 1266 a vrátili se do Venice v 1267. Marco Polo, Niccolův syn se narodil ve Venice, Itálii okolo 1254.

V 1271, když byl Marco 17 let starý, cestoval v Asii se svým otcem a strýcem. Oni sepsali a dárek z Pope císařství Kublai Khan.

Marco se stal oblíbeným v Kublai Khan, mongolského císaře. Pracoval pro něj. On cestoval okolo Číny, Burmy a Indii na speciální misi pro císaře.

On putoval přes Mongolsko a Čínu po 17 let. On cestoval s otcem v Číně než ho několik Evropanů přešlo. Oni cestovali přes ledový a zasněžený Pamir hory a přešli Gobi poušť v čínské zemi, Cambaluc v 1275.

Konečně to vzal a jel do Persie a zpátky domů. V 1293 se Polos rozhodl jít domů na loď. Někteří lidé umřeli na cestě a piráti napadli jejich loď. Marco a jeho otec a strýc přišli do Venice v 1295. Ve všem přišli za 24 let!

Když se Marco vrátil do Venice, stal se populárním vyprávěčem. Lidi shromážděné v jeho domě poslouchali příběhy o jeho cestování v dalekém východě.

V 1298, byl konflikt mezi Venice a Geona. Polo byl chycený od geonesanů a unesen jimi. Když byl ve vězení, Marco diktoval příběh o jeho cestování a napsal, kdo publikoval knihu, Cestování Marco Polo.

Knih pomohla udělat Evropanům velice zajímavý v obchodě s Čínou a dalekým východem a ta vedla Kolombusova expedici a mnoho ostatních kteří prozkoumávali rychlejší cesty přeplování Číny a Indie.

Marco Polo zemřel v 1324."

Age: 22

"Marco Polo se proslavil jeho cestami po Asii. Byl jedním z prvních Evropanů, který cestoval do Mongolska a Číny. Proslavil se knihou, která vypráví příběh o jeho cestách podél Hedvábné cesty do Číny.

Matteo Polo a jeho bratr Niccolo pocházeli z Benátek. V roce 1260 cestovali do Číny. Vrátili se v roce 1266 a zpět do Benátek 1267. Marco Polo byl Niccolův syn, narodil se v Italských Benátkách v roce 1254.



V roce 1271, Marco jako 17ti letý kluk, odcestoval do Asie se svým otcem a strýcem. Nesli dopisy a dárky od papeže pro císaře Kublai Khan.

Marco se stal oblíbencem Kublai Khana, mongolské císaře. Pracoval pro něj. Cestoval po Číně, Barmě a Indii na zvláštních misích pro císaře.

On putoval přes Mongolsko a Čínu 17 let. On se dostal dál do Číny než jakýkoliv Evropan před ním. Oni cestovali přes zledovatělé a zasněžené Pamírské hory, překročili poušť Gobi, Čínské hlavní město, Cambaluc, a to v roce 1275.

Nakonec vzal jízdu do Persie a pak zpět domů. V roce 1293 se Polo rozhodli jet domů lodí. Na loď zaútočili piráti a někteří lidé nepřežili. Marco, jeho otec a strýc se vrátili do Benátek v roce 1295. Byli pryč 24 let!

Když se Marco vrátil zpět do Benátek, stal se populárním vypravěčem. Lidé se shromažďovali kolem jeho domu, protože chtěli slyšet jeho příběhy o svých cestách na dálném východě.

V roce 1298 došlo ke konfliktu mezi Benátkami a Janovem. Polo byl zajat Janovem a uvězněn. Zatím co byl ve vězení, Marco diktoval příběh o svých cestách spisovateli, který publikoval jeho knihu jménem, Cesty Marca Pola.

Kniha pomohla zvýšit zájem Evropanů o obchodování s Čínou a na dálném východě, a to vedlo ke zkoumání Columbase a mnoho dalších, kteří hledali rychlejší způsob, jak plout do Číny a Indie.

Marco Polo zemřel v roce 1324."

Age: 22

"Marco Polo je proslulý pro jeho cesty přes Asii. Byl jedním z prvních Evropanů, který cestoval do Mongolska a Číny. Stal se slavným díky své knize, která popisuje příběh jeho cest podél Silk Road do Číny.

Matteo Polo a jeho bratr Niccolo pocházely z Venice. V roce 1260 odcestovaly do Číny. Dorazily v roce 1266 a vrátily se do Venice v roce 1267. Marco Polo, Niccolův syn, se narodil ve Venice v Itálii okolo roku 1254.

V roce 1271, když Marcovi bylo 17 let, odcestoval do Asie s jeho otcem a strýcem. Měly s sebou dopisy a dary od Papeže pro císaře Kublaie Khana.

Marco se stal oblíbencem Kublaie Khana, Mongolského císaře. Pracoval pro něj. Cestoval po celé Číně, Barmě a Indii se zvláštními misemi pro císaře.

Putoval přes Mongolsko a Čínu 17 let. Cestoval hlouběji do Číny než kterýkoliv jiný Evropan před ním. Cestovaly přes zamrzlé a zasněžené Pamirské hory a přes poušť Gobi u Čínského hlavního města, Cambaluc v roce 1275.

Nakonec přijal cestu do Persie a pak se vrátil domů. V roce 1293 se Polo rozhodl jet domů lodí. Někteří lidé na cestě zemřeli a piráti napadaly loď. Marco a jeho otec a strýc dorazily do Venice v roce 1295. Celkem byly pryč 24 let.

Když se Marco vrátil do Venice, stal se populárním vypravěčem příběhů. Lidé se shromažďovaly v jeho domě, aby si poslechny příběhy o jeho cestách na vzdáleném východě.

V roce 1298, probíhal konflikt mezi Venice a Genoou. Polo byl zajat a uvězněn Genoou. Když byl ve vězení, diktoval své cestovatelské příběhy spisovateli, který pak vydal knihu, Cesty Marca Pola.

Kniha pomohla Evropanům uskutečnit velmi zajímavé obchody s Čínou a Dálným východem, které vedl k průzkumům Kolumba a mnohým jiným lidem, kteří hledaly rychlejší cestu po moři do Číny a Indie.

Marco Polo zemřel v roce 1324"

### **8.2.2. Intermediates' translations**

Age: 22

"Nikkyi ráda čte, od doby kdy chtěla abych začal číst literární knihy, začal jsem. Hlavně jsem se chtěl zúčastnit večerní konverzace, abych nemusel být ticho, jak tomu bývalo dříve. Tyto konverzace s kamarády Nikki všichni to byly učitelé angličtiny, kteří si mysleli že jsem literární "blbec" jak mě nazývali a dělali si ze mě srandu že jsem malý muž. Nakonec mi Philip řekl že nejsem il. blbec a Nikki se začla hodně smát.

Moje mamka má kartičku do knihovny, protože mi bookuje knihy, když jsem doma a dovolí mi číst cokoli já chci mimo materiálu DR. T., který je mimochodem fašista když přišli zakázané knihy. Začal jsem Gatsbym, kterého jsem (přečetl, dokončil) za 3 noci.

Nejlepší část je úvod eseje, která hovoří o příběhu a čase který nelze vrátit zpět. Což je jak se cítím ohledně mého těla a výkonu a potom znovu. Rovněž to cítí jako když mám nekonečně mnoho dnů s nevyhnutelným setkání s Nikki.

Když si vlastně čtu příběh, Gatsby miloval Daisy hodně moc, ale nemohl s ní nikdy být, přesto jak moc se snažil. V půlce jsem myslel, že knihu roztrhám a zavolám F., a řeknu mu, že celá kniha je špatná, i když už je možná po smrti. Hlavně, když je Gatsby zastřelen v jeho bazénu poprvé, co se šel koupat za celou sezónu. Daisy ani nešla na jeho pohřeb. Část cesty N. a J., Daisy se rozešla s rasistou Tomem, protože jí chtěl jen na sex klasika vraždy a nevinné ženy. Můžu říct F., nikdy jsem neměl čas dívat se na oblaka v západu slunce, protože kniha nemá moc (blýskavý, šťastný) konec, to můžu říct.

Vidím, proč má Nikky ráda román, jak už jsem psal. Ale její zalíbení mě trochu znepokojuje kvůli tomu, že Nikki nevěří v dobré konce. Protože řekla, že Gatsby je ta nejlepší věc co byla napsána Američanem, což končí smutně. Ještě 1 věc Nikky na mě bude hrdá, když jí řeknu, že jsem konečně přečetl její oblíbenou knihu."

Age: 21

"Nikki ráda čte, a protože vždycky chtěla, abych četl literární knihy, začínám, hlavně proto, že se budu schopný podílet na konverzácích při večeřích, při kterých jsem v minulosti mlčel – ty konverzace s Nikki literárními přáteli všichni učitelé angličtiny, kteří si myslí, že jsem negramotný kašpar, což je vlastně jméno, kterým mě Nikki kamarád nazývá, kdykoli ho dráždím, že je takový malinký muž. "Alespoň nejsem negramotný kašpar," říká mi Philip a Nikki se tak moc směje.

Moje máma má čtenářský průkaz, a ona odhlásí knihy za mě, teď když jsem doma a mám dovoleno číst cokoli, co chci bez odstranění materiálů s Dr. Timbers, který je mimochodem fašista, pokud jde o zákaz rezervace. Začnu s The Great Gatsby, kterého jsem dokončil za pouhé tři noci.

Nejlepší část je úvodní esej, v níž se uvádí, že román je hlavně o čase, a jak si ho nikdy nemůžeme koupit zpět, což je přesně to, jak se cítím ohledně mého těla a cvičení – ale na druhou stranu, mám také pocit, jako bych měl nekonečné množství dnů do mého nevyhnutelného setkání s Nikki.

Když jsem si přečetl skutečný příběh – jak Gatsby miluje Daisy tak moc, ale nemůže s ní nikdy být, bez ohledu na to, jak moc se snaží – cítím se jako roztržená kniha v polovině a vyvolávám Fitzgeralda a vyprávím mu, že jeho kniha je celá špatně, i když vím, že Fitzgerald je pravděpodobně zesnulý. Zvláště, když byl Gatsby zastřelen ve svém bazénu, když si šel poprvé zaplavat za celé

léto, Daisy ani nešla na jeho pohřeb, Nick a Jordan šli každý svou cestou, a Daisy skončí přilepená u rasistického Toma, jehož potřeba sexu v podstatě vraždí nevinnou ženu, můžete říct, že Fitzgerald nikdy nevzal čas, aby se podíval na mraky při západu slunce, protože zde není žádná světlá stránka na konci knihy, řeknu vám.

Je mi jasné, proč má Nikki ten román ráda, protože je to psaný opravdu dobře. Ale její záliba mi dělá starosti, že Nikki ve skutečnosti nevěří na světlé stránky, protože ona říká: The Great Gatsby je největší román, který byl kdy napsán podle Američanů, a přesto to končí tak smutně. Jedna věc je jistá, Nikki na mě bude velmi hrdá, když jí řeknu, že jsem nakonec četl její oblíbenou knihu."

Age: 23

"Nikky ráda čte, a jelikož vždycky chtěla, abych i já četl literární tvorbu, začnu, zejména proto, abych se mohl zapojit do konverzací při večeřích, při kterých jsem vždy mlčel – ty konverzace s literárními přáteli Nikky, všichni učitelé angličtiny, kteří si myslí, že jsem negramotný kašpar. Takto mě vlastně i oslovuje Nikky přítel, kdykoliv si ho dobírám kvůli tomu, že je tak drobný muž. „Alespoň nejsem negramotný kašpar," řekne mi Phillip a Nikky se hrozně směje

Moje máma má kartičku do knihovny a půjčuje mi knihy, když jsem teď doma a mohu číst, cokoliv chci bez toho, abych to objasňoval panu doktorovi Tibersovi, který je mimochodem fašista, když přijde na zakazování knih. Začnu s Velkým Gatsbym, kterého dočtu za pouhé tři noci.

Nejlepší část je předmluva, která konstatuje, že novela je většinou o čase a o tom, jak si ho nikdy nekoupíš zpět, což je přesně to, jak se cítím, pokud jde o moje tělo a cvičení – ale na druhou stranu mám také pocit, že mám nekonečné množství dnů do mého nevyhnutelného znovu shledání s Nikky.

Když čtu ten skutečný příběh – jak Gatsby hrozně miluje Daisy, ale nikdy s ní nemůže být, ať se snaží jakkoliv – nejradši bych roztrhal tu knihu na půl a zavolał Fitzgeraldovi, abych mu řekl, že jeho kniha je celá špatně, i když vím, že Fitzgerald už je nejspíše po smrti. Hlavně když je Gatsby zastřelen v jeho bazéne, když si jde poprvé za celé léto zaplavat, Daisy ani nejde na jeho pohřeb, Nick a Jordan se účastní pouze poloviny, a Daisy drží s Tomem, jehož potřeba sexu v podstatě vraždí nevinnou ženu, můžeš říct, že Fitzgerald nikdy nevěno-

val čas tomu, aby vzhlédl k mrakům během západu slunce, protože konec knihy nezobrazuje žádnou dobrou stránku věci, to vám teda řeknu.

Chápu, proč má Nikky ráda romány, když jsou tak dobře napsané. Tohle její zalíbení mě ale znepokojuje, může to znamenat, že Nikky nevěří, že všechno zlé je pro něco dobré, protože říká, že Velký Gatsby je nejlepší román, který byl kdy napsán Američanem a přitom končí smutně. Jedna je věc je ale jistá, Nikky na mě bude pyšná, když jí řeknu, že jsem konečně přečetl její oblíbenou knihu."

Age: 22

"Nikki čte ráda. A protože vždycky chtěla, abych četla knížky, začala jsem. Hlavně proto, abych byla schopná zapojit se při večeři do rozhovorů, během nichž jsem vždycky mlčela – do těch rozhovorů, které Nikki vede se svými literárními kamarády, s učiteli angličtiny, kteří si všichni do jednoho myslí, že jsem negramotné střevo. Takhle mě vlastně nazývá Nikkiin kamarád pokaždé, když ho začnu provokovat a říkat mu, jaký je to prcek. "Aspoň nejsem takový negramotný střevo", říká Filip a Nikki se u toho válí smíchy.

Mamka má průkazku do knihovny a půjčuje mi knížky, teď když jsem doma. Dovoluje mi číst cokoliv, co chci. Bez toho, aniž by mi to zabavil Dr. Timbers, který je jen tak mimochodem fašista pokaždé, když začne zakazovat nějaké knihy. Začala jsem s 'Velkým Gatsbym', kterého jsem přečetla během tří nocí.

Nejlepší je úvodní část, ve které stojí, že v románu jde hlavně o čas a že si ho nemůžeme zpátky koupit. Což je přesně to, co pociťuji, když cvičím. Ale potom mám zase pocit, jako bych měl nekonečně mnoho dní. A to do té doby, než dojde na naše nevyhnutelné setkání s Nikki.

Když čtu ten samotný příběh – vždyť Gatsby Daisy tolik miluje, ale nikdy s ní nemůže být, nehledě na to, jak moc se o to snaží – mám sto chutí roztrhnout knížku vejpůl, zavolat Fitzgeraldovi a říct mu, že jeho knížka nestojí za nic, i když vím, že už je asi mrtvý. Zejména když je Gatsby zastřelen ve svém bazéne, kam si jde poprvé za celé léto zaplavat, a Daisy ani nejde na jeho pohřeb, Nick s Jordan se rozejdou, a Daisy nakonec zůstane trčet s Tomem, který potřebuje v zásadě sexuální vraždy a neposkvrněné ženy, můžeme o Fitzgeraldovi prohlásit, že si nikdy neudělal čas na to, aby se během západu slunce podí-

val na mraky, protože – jestli tedy můžu podotknout – na konci této knížky rozhodně žádný stříbrný okraj není.

Já chápu, proč má Nikki ráda ten román, vzhledem k tomu, jak dobře je napsaný. Ale tyhle její sympatie mi dělají starosti, teď když Nikki úplně nevěří v ty lepší stránky, protože říká, že 'Velký Gatsby' je nejlepší román, který byl kdy americkým autorem napsán, a přesto končí tak smutně. Jedna věc je jistá. Nikki na mě bude moc pyšná, až jí řeknu, že jsem konečně dočetla její oblíbenou knížku."

Age: 26

"Nikki ráda čte a od té doby vždy chtěla, abych četla literární knížky. Začala jsem především tím, že budu schopná vést konverzaci při večeři, jelikož jsem do té doby mlčela - tyto konverzace byly vedeny s Nikimi literárními kamarády všech anglických učitelů, kteří si myslí, že jsem nevzdělaný šprýmař, což vlastně padlo Nikiho přítele, kdykoliv jsem narážela na jeho drobnou postavu. "Tak alespoň nejsem nevzdělaný šprýmař" dodal, zatímco Nikki dostala záchvat smíchu.

Máma má čtenářsky průkaz a podle přípustné věkové hranice zkoumá, všechny knížky, které jsou pro mě vhodné. A přichází-li na zakazování knih, chtěla bych i ostatní nepřípustné knížky třeba od Dr. Timberse, který se nešťastně stal fašistou. Proto jsem začala číst knihu "The Great Gatsby", kterou jsem přečetla za tři noci.

Nejlepší částí je úvodní esej, která uvádí, že je román především o čase, který nelze vrátit zpět a který je vlastně o tom jak se cítím s ohledem na své tělo a cvičení - ale znovu pak pociťuji jako bych měl nekonečný počet dnů do nevyhnutelného setkání s Nikki.

Když čtu tento skutečný příběh, zjišťuji, že Gatsby miluje Daisy tak moc, že s ní nikdy nemůže být, bez ohledu jak moc snaží. Nejraději bych rozerval knihu vejpul a dal vědět Fitzgeraldovi, že napsal celou knihu špatně, i když vím, že je už pravděpodobně nebožtík. Především to bylo poprvé za celé léto, co si šel zaplavat a když byl zastřelen v svém bazénu, Daisy dokonce ani nešla na pohřeb, Nick a Jordan šli svou cestou a Daisy se přestala bavit s raskistickým Tomem, jehož sexuální děj v podstatě potřeboval vrahy a nevinné ženy. Dovolte mi říci, že Fitzgerald nikdy nepřemýšlel optimisticky, protože na konci knížky nebyla žádná špetka dobra.

Je mi jasné, že se Niki líbí román, protože je napsán velmi dobře. Ale její záliba mi nyní dělá starosti, jelikož Nikki ve skutečnosti nevěří v dobré konce, protože říká, že "The Great Gatsby" je jeden z největších románů, který byl kdy napsán Američanem i přesto že má smutný konec. Jedna věc je jistá, Nikki na mě bude velmi hrda, když ji povím, že jsem konečně přečetla její oblíbenou knihu."

Age:21

"Nikki ráda čte, a od té doby vždy chce ode mě číst literárních knihy, začnu, a to především proto, že se budu podílet na konverzaci u večeře. V minulosti jsem mlčela – tyto konverzace s Nikki literárními přáteli všemi učiteli angličtiny kteří myslí, že jsem negramotný šašek což je aktuálně jméno. Kdykoliv mi volá Nikiin přítel dobírám si ho, že je mrňavý muž. Alespoň nejsem negramotný šašek, říká mi Phillip a Niki se směje nelítostně.

Moje mama má kartičku do knihovny a ona odhlašuje knihy za mě teď, takže jsem doma a můžu si číst, co chci bez vymazání materiálů s Dr. Timers, který mimochodem je fašista, když jde knihy rezervovat, začnu s Velkým Gatsbym, kterého dokončím za pouhé tři noci.

Nejlepší část je úvodní esej, která se skládá z románu, který je často o čase a jak ho nikdy nemůžete koupit zpět, což je právě jak se cítím ohledně svého těla a cvičení – ale na druhou stranu mám pocit, že mám nekonečně mnoho dnů do nevyhnutelného setkání s Nikki.

Když jsem přečetla opravdový příběh – Gatsby miluje Daisy tak moc, ale nikdy nemůže být s ní bez ohledu na to, jak se snaží, cítím, že roztrhnu knihu na půl a nazvu Fitzgeralda a řeknu mu, že jeho kniha je velmi špatná, i přestože vím, že Fitzgerald je pravděpodobně mrtev. Zvláště když Gatsby je zastřelen I bazéně, poprvé plave celé léto, Daisy nepřijde na jeho pohřeb, Nick a Jordan část cesty, Daisy končí trápení s rasistickým Tomem, který potřebuje sex v podstatě vraždu a nevinné ženy, můžete Fitzgeraldovi říci, že nikdy vzal čas podívat se na mraky při západu slunce, protože není zde stříbrné okraj na konci knihy, řeknu vám.

Vidím, proč Niky má ráda román, když je napsán dobře. Ale její záliba mi dělá právě starosti, že Nikki doopravdy nevěří ve stříbrné okraje, protože ona říká Velký Gatsby je nejlepší román psaný Američanem, a přesto to končí

smutně. "Jedna věc je jistá, Nikki bude na mě hrdá, když jsem nakonec četla její oblíbenou knihu."

Age: 20

"Niky ráda čte a vzhledem k tomu, že vždycky chtěla, abych četl literární knihy, jsem začal, hlavně proto, že se budu moci účastnit konverzací u večeře, po kterou jsem dříve mlčel – ty rozhovory s Niky literárními přáteli, všemi učiteli angličtiny, kteří myslí, že jsem negramotný šprýmař, aktuální jméno co mi dal Niki kamarád, nazýval mě tak vždycky, když jsem ho dráždil slovy „malý muž „ Ještě že já nejsem negramotný kašpar" mi Phillip říká a Nikki se velice směje.

Moje máma má průkazku do knihovny, a kontroluje teď knihy pro mě, takže jsem doma a mohu číst, co chci, aniž by proběhlo zúčtování materiálů s Dr. Timbersem, který, mimochodem, je fašista, pokud jde o zakázané knihy. Začínám s Velkým Gatsbym, kterého jsem dokončil za tři noci.

Nejlepší část je úvodní esej, které uvádí, že román je většinou o času a jak ho nemůžete nikdy koupit zpět, což je přesně to, jak se cítím týkající se mého těla a cvičení – ale pak znovu, mám také pocit, jakoby byl nekonečný počet dnů až do mého nevyhnutelného setkání s Nikki

Když jsem četl skutečný příběh – jak Gatsby tolik miluje Daisy, ale nemůže s ní být, bez ohledu na to, jak se snaží – mám pocit, že chci knihu v polovině roztrhnout a zavolat Fitzgeraldovi a říct mu že jeho jeho kniha je úplně špatně, i když vím, že Fitzgerald je pravděpodobně mrtvý. Zejména když je Gatsby zastřelen v jeho bazénu kdy se jde poprvé v létě vykoupat, Daisy dokonce nejde na jeho pohřeb, Nick a Jordan část cesty a Daisy skončí spojená s rasiistou Tomem, jehož potřeba sexu v podstatě zabila nevinnou ženu, poznáte, že Fitzgerald nikdy neměl čas podívat se na mraky během západu slunce, protože zde není žádná světlá stránka na konci této knihy, povím vám.

Vím, proč Nikki má ráda romány, obzvláště když jsou napsané tak dobře. Ale její záliba, která mi dělá starosti je, že Nikki opravdu nevěří v „světlou stránku“, protože říká, že Velký Gatsby je nejlepší román, který kdy napsal Američan, a přesto to tak bohužel končí. Jedna věc tu je, Nikki na mě bude pyšná, až jí řeknu, že jsem konečně přečetl její oblíbenou knihu."

Age: 24

"Niky ráda čte a vzhledem k tomu, že vždycky chtěla, abych četl literární knihy, jsem začal, hlavně proto, že se budu moci účastnit konverzací u večeře,



po kterou jsem dříve mlčel – ty rozhovory s Niky literárními přáteli, všemi učiteli angličtiny, kteří myslí, že jsem negramotný šprýmař, aktuální jméno co mi dal Niki kamarád, nazýval mě tak vždycky, když jsem ho dráždil slovy „malý muž „ Ještě že já nejsem negramotný kašpar“ mi Phillip říká a Nikki se velice směje.

Moje máma má průkazku do knihovny, a kontroluje teď knihy pro mě, takže jsem doma a mohu číst, co chci, aniž by proběhlo zúčtování materiálů s Dr. Timbersem, který, mimochodem, je fašista, pokud jde o zakázané knihy. Začínám s Velkým Gatsbym, kterého jsem dokončil za tři noci.

Nejlepší část je úvodní esej, které uvádí, že román je většinou o času a jak ho nemůžete nikdy koupit zpět, což je přesně to, jak se cítím týkající se mého těla a cvičení – ale pak znovu, mám také pocit, jakoby byl nekonečný počet dnů až do mého nevyhnutelného setkání s Nikki

Když jsem četl skutečný příběh – jak Gatsby tolik miluje Daisy, ale nemůže s ní být, bez ohledu na to, jak se snaží – mám pocit, že chci knihu v polovině roztrhnout a zavolat Fitzgeraldovi a říct mu že jeho kniha je úplně špatně, i když vím, že Fitzgerald je pravděpodobně mrtvý. Zejména když je Gatsby zastřelen v jeho bazénu kdy se jde poprvé v létě vykoupat, Daisy dokonce nejde na jeho pohřeb, Nick a Jordan část cesty a Daisy skončí spojená s rasistou Tomem, jehož potřeba sexu v podstatě zabila nevinnou ženu, poznáte, že Fitzgerald nikdy neměl čas podívat se na mraky během západu slunce, protože zde není žádná světlá stránka na konci této knihy, povím vám.

Vím, proč Nikki má ráda romány, obzvláště když jsou napsané tak dobře. Ale její záliba, která mi dělá starosti je, že Nikki opravdu nevěří v „světlou stránku“, protože říká, že Velký Gatsby je nejlepší román, který kdy napsal Američan, a přesto to tak bohužel končí. Jedna věc tu je, Nikki na mě bude pyšná, až jí řeknu, že jsem konečně přečetl její oblíbenou knihu."

Age: 21

"Nikki ráda čte, a od té doby, co po mě vždycky Nikki chtěla, abych četl literární knížky, začal jsem a to především proto, že se budu moci zapojovat do konverzací během večeře, u kterých jsem v minulosti mlčel – vzpomínám na konverzace s Nikki přáteli, kteří jsou všichni učitelé angličtiny a myslí si, že jsem literární barbar, což je ve skutečnosti jméno Nikkiina přítele, který mě tak nazývá kdykoliv ho škádlím, že je tak hubený. „Aspoň nejsem literární barbar,“ říká mi Filip, a Nikki se tak moc směje.

Moje máma má kartu do knihovny a teď pro mě vyhledává knížky, protože to mám v kapse, mám povoleno číst cokoliv, co chci bez konzultování materiálů s doktorem Timbersem, který je mimochodem fašista, když přijde na zakáz knih. Začal jsem s Velkým Gatsbyem, kterého jsem dočetl jen za tři noci.

Nejlepší částí je úvodní esej, který uvádí, že román je většinou o čase a jak knihu nikdy neprodáte, což je přesně pocit, jak se cítím ohledně svého těla a cvičení – ale hned na to, znovu také cítím, že mě čeká nekonečně mnoho dnů do nevyhnutelného setkání s Nikki.

Když jsem četl opravdový příběh, jak Gatsby tak moc miluje Daisy, ale nemůže s ní být, i přes to, jak moc se snaží – měl jsem chuť roztrhnout knihu napůl, zavolat Fitzgeraldovi a říct mu, že jeho kniha je celá špatně, i když jsem věděl, že Fitzgerald už je pravděpodobně mrtvý. Zvláště, když je Gatsby zastřelen ve svém bazénu, do kterého si šel zaplavat poprvé za celé léto, Daisy dokonce nešla na jeho pohřeb, Nick a Jordan se rozejdou, a Daisy skončí s rasistickým Tomem, který potřebuje pro sex v podstatě vraždy a nevinou ženu, můžete říct Fitzgeraldovi, že nikdy nebude čas podívat se do oblak během západu slunce, protože tady není jiskřička naděje na konci této knihy, dovolte mi vám o tom říct.

Je mi jasné, proč má Nikki ráda romány, protože je to napsané tak dobře. Ale její záliba mi teď dělá starosti, jestli Nikki opravdu nevěří v jiskřičky naděje, protože říká, že Velký Gatsby je nejskvělejší román, který byl kdy napsán Američanem, a ještě to končí tak smutně. Jedna věc je jistá, Nikki na mě bude moc hrdá, až jí řeknu, že jsem konečně přečetl její oblíbenou knihu."